

خطة البحث العلمي  
تعليم كتب التراث بطريقة ترجمة باللغة المينانجكاباوية في معهد نور اليقين رنجان-  
رنجان

اعداد :

محمد عبد المنان

رقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠٠٤٦



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

خطة البحث العلمي  
تعليم كتب التراث بطريقة ترجمة باللغة المينانجكاباوية في معهد نور اليقين رنجان-  
رنجان

مقدمة لكتابة البحث العلمي في قسم تعليم اللغة العربية

اعداد :

محمد عبد المنان

رقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠٠٤٦



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

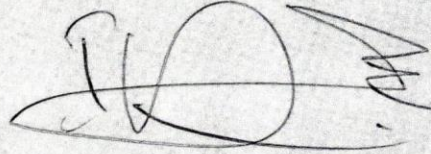
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

## خطاب الموافقة

البحث الجامعي بعنوان "تعليم كتب التراث بطريقة ترجمة بلغة المينانجكاباوية في معهد نور اليقين رنجان-رنجان" الذي قدمه محمد عبد المنان قد فحصه المشرف ووافق على تقديمه أمام مجلس المناقشة في ١٤ نوفمبر ٢٠٢٤

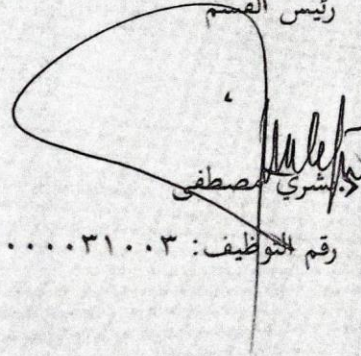
المشرف



د. عيدروس حسين بن عقيل

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٥٢٠٢٠١٨٠٢٠١١١٤٨

رئيس القسم



رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

## تقرير مجلس المناقشة

البحث الجامعي بعنوان " تعليم كتب التراث بطريقة ترجمة باللغة الميناكجاوية في معهد نور اليقين رنجان-رنجان" الذي قدمه محمد عبد المنان قد فحصه المشرف ووافقه على تقديمه أمام مجلس المناقشة في ١٨ ديسمبر ٢٠٢٤

مجلس المناقشة

المناقش الرئيسي

(  )  
الرئيسي

د. عبد العزيز

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

د. عبد الوهاب رشيدى

(  )  
السكرتير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

د. عيدروس محسين بن عقيل

(  )

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٥٢٠٢٠١٨٠٢٠١١١٤٨



## إقرار الباحث

بسم الله الرحمن الرحيم

أنا الموقع أدناه

الإسم : محمد عبد المنان

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠٠٤٦ :

عنوان البحث : تعليم كتب التراث بطريقة ترجمة باللغة المينانجكا باوية في معهد

نور اليقين رنجان-رنجان

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج قد كتبتة بنفسه وليس من حق غيري. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من حقه وليس من حقي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على لجنة المناقشة.

صاحب الإقرار



محمد عبد المنان

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠٠٤٦ :

## شعار

"مَنْ أَرَادَ الدُّنْيَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ، وَمَنْ أَرَادَ الآخِرَةَ فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ، وَمَنْ أَرَادَهُمَا مَعًا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ"

(Barang siapa yang menginginkan dunia, hendaklah ia dengan ilmu; barang siapa yang menginginkan akhirat, hendaklah ia dengan ilmu; dan barang siapa yang menginginkan keduanya, hendaklah ia dengan ilmu. (Imam Syafi'i)

مَنْ سَلَكَ طَرِيقًا يَلْتَمِسُ فِيهِ عِلْمًا، سَهَّلَ اللَّهُ لَهُ بِهِ طَرِيقًا إِلَى الْجَنَّةِ

"Barang siapa menempuh jalan untuk menuntut ilmu, Allah akan memudahkan baginya jalan menuju surga." (HR. Muslim)

## إهداء

أهدي هذا بحث الجامعي إلى :

أبي "ذاكرمان" وأمي "مذيبة الإثما" المحبوبين والمحترمين اللذين ربياني بالإخلاص والرحمة

وأخوان الكبراء المحبوبين

عسى الله أن يطول أعمارهم ويسهل أمورهم ويعطيهم طول العمر بالصحة

## شكر و تقديم

الحمد لله علم با لقلم علم الإنسان ما لم يعلم والصلاة والسلام على نبينا وشفيعنا محمد صلى الله عليه وسلم آخر الأنبياء وإمام الرسل، ومن اهتدى بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين .وعلى آله وأصحابه أجمعين أما بعد،

أقول الحمد لله وشكر الله بعونه وتمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع تعليم كتب التراث بطريقة ترجمة باللغة المينانجكاباوية في معهد نور اليقين رنجان-رنجان ويتقدم الباحث أجمل الشكر والتقديم إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث، منهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد زين الدين، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور نور علي، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٣. فضيلة بشري مصطفى الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٤. فضيلة الدكتور عيدرو محسين بن عقيل، بوصف مشرف البحث على توجيهاته

حتى يتم هذا البحث الجامعي

٥. فضيلة رئيس المعهد نور اليقين وأساتيد في ذلك المعهد الذي أعطيت الفرصة

الثنوية لعملية البحث

٦. جميع الأساتيد و الأستاذات في الجامعة في قسم تعليم اللغة العربية جامعة

مولانا مالك إبراهيم مالانج

أسأل الله سبحانه وتعالى أن يجزيكم خير الجزاء على كل المساعدات اللذي عطى للباحث، وأن يجعل ذلك في ميزان حسنات وينعم علينا بالرفعة والكرامة عنده. يدرك الباحث أن هذا البحث ليس كامل. لذلك يتطلع الباحث إلى تلقي النقد والملاحظات البناءة من أجل تحسين العمل في المستقبل. وختامًا، بكل تواضع ومع الإقرار بنواقص هذا البحث، يرجو الباحث أن تكون هذا البحث ذات فائدة للقراء.

## ملخص البحث

محمد عبد المنان، ٢٠٢٤. تعليم الكتب التراث باستخدام طريقة الترجمة باللغة المينانكاابوية في معهد نور اليقين  
رنجان-رنجان . بحث لنيل درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية، كلية العلوم التربوية والتعليمية، جامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .

المشرف: د. عيدروس محسن بن عقيل

### الكلمات الإشارية: تعليم الكتب التراث، طريقة الترجمة، اللغة المينانكاابوية

تركز هذه الدراسة على طريقة تعليم الكتب التراث في معهد نور اليقين باستخدام أسلوب الترجمة باللغة المينانكاابوية. تتضمن الكتب التراث، المكتوبة عادةً باللغة العربية الكلاسيكية، مجموعة واسعة من الأدبيات الإسلامية المهمة في مجالات مثل الفقه والتصوف والتفسير، مما يجعلها معقدة الفهم بالنسبة للطلاب غير المتقنين للغة العربية بشكل عميق. تُستخدم طريقة الترجمة بالنهج اللغوي المحلي، هنا باللغة المينانكاابوية، لردم فجوة الفهم وتقريب معاني النصوص إلى الطلاب. استخدمت هذه الدراسة منهجاً وصفيًا-نوعياً لتحديد كيفية تطبيق أسلوب الترجمة في تعليم اللغة العربية في المعهد.

عبر المقابلات والملاحظات، تُحلل الدراسة كيفية تأثير هذه الطريقة على فهم الطلاب للنصوص التراث، كما تُحدد التحديات والدعم المتوفر في تطبيقها. أظهرت نتائج البحث أن الترجمة إلى اللغة المينانكاابوية لا تسهل فقط على الطلاب فهم النصوص، بل تعزز كذلك الهوية الثقافية والارتباط المحلي في تعلم العلوم الدينية. ومع ذلك، كشف البحث عن بعض العقبات، مثل نقص الموارد التعليمية والحاجة إلى تعديل المواد لتلائم السياق اللغوي المحلي. بشكل عام، تسهم هذه الدراسة في تطوير نظريات وأساليب تعليم اللغة العربية والكتب التراث في المعاهد، خاصةً في سياق استخدام اللغة المحلية كوسيلة مساعدة للتعلم. ومن المؤمل أن تقدم نتائج هذه الدراسة بديلاً فعالاً لطرق تعليم الكتب التراث في المعاهد ذات التنوع اللغوي في إندونيسيا.

طريقة تعليم كتب التراث من خلال الترجمة إلى اللغة المنغكابوية في معهد نور اليقين رنجان-رنجان فعالة وفريدة. تسهل هذه الطريقة فهم الكتب الصفراء، وتساهم في الحفاظ على اللغة والثقافة المنغكابوية، وتُنقذ بنهج منهجي يشمل تعليم قواعد اللغة، والمفردات، والسياق الثقافي المحلي. أظهرت النتائج تحسناً في قدرة الطلاب على فهم الكتب الصفراء، وتحقيق نجاحات في المسابقات، وزيادة دافعيتهم للتعلم. تعد هذه الطريقة مناسبة للتعليم الديني، مع دعمها للحفاظ على التراث الثقافي المحلي.

## ABSTRACT

M. Abdul Manan, 2024. *Teaching Kutubutturats Using Minangkabau Language Translation Method at Nurul Yaqin Islamic Boarding School, Ringan-Ringan*. Undergraduate Thesis in Arabic Language Education, Faculty of Education and Teacher Training, State Islamic University Maulana Malik Ibrahim Malang.

**Supervisor:** Dr. Idrus Muchsin Bin Agil, M.Pd.I

---

**Keywords:** Teaching Kutubutturats, Translation Method, Minangkabau Language

This study focuses on the method of teaching *kutubutturats* at Nurul Yaqin Islamic Boarding School using a Minangkabau-based translation method. *Kutubutturats*, typically written in classical Arabic, contains essential literature in Islamic sciences such as jurisprudence, Sufism, and exegesis, which are highly complex for students who are not deeply proficient in Arabic. The translation method, using a local language approach—in this case, Minangkabau—serves to bridge the understanding gap and make the text's meanings more accessible to students. This study adopts a qualitative-descriptive approach to identify the practices of implementing the translation method in Arabic language learning at the boarding school. Through interviews and observations, it analyzes how this method influences students' comprehension of *kutubutturats* texts and identifies the challenges and support involved in its application.

The results indicate that translating into Minangkabau not only facilitates students' comprehension of the texts but also strengthens cultural identity and local relevance in religious education. However, the study also reveals certain obstacles, including limited teaching resources and the need to adapt materials to fit the local linguistic context. Overall, this study contributes to the development of theories and practices in teaching Arabic and *kutubutturats* at Islamic boarding schools, particularly regarding the use of local languages as an educational aid. It is hoped that the findings will provide an effective alternative teaching method for *kutubutturats* in boarding schools with diverse linguistic environments in Indonesia.

The method of teaching kutub turats through translation into the Minangkabau language at Nurul Yaqin Islamic Boarding School in Ringan-ringan is both effective and unique. This approach facilitates students' understanding of classical texts, contributes to preserving the Minangkabau language and culture, and is implemented systematically by teaching grammar, vocabulary, and local cultural contexts. The results show improvements in students' comprehension of classical texts, success in competitions, and increased motivation to learn. This method is suitable for religious education while also supporting the preservation of local cultural heritage.

## ABSTRAK

M. Abdul Manan 2024. *Pembelajaran Kutubutturats Menggunakan Metode Terjemah Bahasa Minangkabau di Pondok Pesantren Nurul Yaqin Ringan-ringin*. Skripsi Pendidikan Bahasa Arab .Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Dr. Idrus Muchsin Bin Agil, M.Pd.I

**Kata Kunci** : *Pengajaran Kutubutturats, Metode Terjemah, Bahasa Minangkabau*

Penelitian ini berfokus pada metode pengajaran kutubutturats di Pondok Pesantren Nurul Yaqin dengan menggunakan metode terjemah berbasis bahasa Minangkabau. Kutubutturats, yang umumnya ditulis dalam bahasa Arab klasik, mengandung berbagai literatur penting dalam ilmu agama Islam seperti fikih, tasawuf, dan tafsir, yang sangat kompleks untuk dipahami oleh siswa yang belum menguasai bahasa Arab secara mendalam. Metode terjemah dengan pendekatan bahasa lokal, dalam hal ini bahasa Minangkabau, digunakan untuk menjembatani kesenjangan pemahaman dan mendekati makna teks kepada siswa. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif-deskriptif untuk mengidentifikasi praktik penerapan metode terjemah dalam pembelajaran bahasa Arab di pesantren. Melalui wawancara dan observasi, penelitian ini menganalisis bagaimana metode ini mempengaruhi pemahaman siswa terhadap teks-teks kutubutturats, serta mengidentifikasi tantangan dan dukungan yang ada dalam pelaksanaannya.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemahan ke dalam bahasa Minangkabau bukan hanya memudahkan siswa memahami teks, tetapi juga memperkuat identitas budaya dan keterkaitan lokal dalam pembelajaran agama. Meski demikian, penelitian juga mengungkapkan beberapa hambatan, termasuk keterbatasan sumber daya pengajaran dan kebutuhan penyesuaian materi agar sesuai dengan konteks bahasa daerah. Secara keseluruhan, penelitian ini memberikan kontribusi terhadap pengembangan teori dan praktik pengajaran bahasa Arab dan kitab pusaka di pesantren, khususnya dalam konteks penggunaan bahasa daerah sebagai alat bantu belajar. Diharapkan hasil penelitian ini dapat memberikan alternatif metode pengajaran yang efektif di pesantren dengan lingkungan bahasa yang beragam di Indonesia.

Metode pengajaran kitab turats melalui penerjemahan ke dalam bahasa Minangkabau di Pondok Pesantren Nurul Yaqin Rringan-ringin efektif dan unik. Metode ini mempermudah pemahaman kitab kuning, melestarikan bahasa serta budaya Minangkabau, dan dilakukan secara sistematis dengan mengajarkan tata bahasa, kosa kata, dan konteks budaya lokal. Hasilnya menunjukkan peningkatan kemampuan siswa dalam memahami kitab kuning, keberhasilan dalam kompetisi, serta peningkatan motivasi belajar. Metode ini relevan untuk pendidikan agama sekaligus mendukung pelestarian warisan budaya lokal.

## محتويات البحث

أ.....	خطة البحث العلمي
ب.....	خطة البحث العلمي
ج.....	خطاب الموافقة
د.....	تقرير مجلس المناقشة
ه.....	دلالة التوجيه
و.....	إقرار الباحث
ز.....	شعار
ح.....	إهداء
ط.....	شكر و تقديم
ي.....	ملخص البحث
م.....	محتويات البحث
٤.....	الباب الاول
٤.....	الإطار العام
٤	أ. المقدمة
أسئلة	ب.
١١	البحث
١١	ج. حدود البحث
١١	د. أهداف البحث

١٢	هـ. فوائد البحث
١٣	و. الدراسات السابقة
١٥	ز. تحديد المصطلحات
١٦	الفصل الثاني
١٦	الإطار النظري
١٦	المبحث الأول: تعليم الكتب التراث
١٦	أ. تعريف تعليم الكتب التراث
٢٠	ب. أنواع كتب التراث
٢٢	ج. أهداف من دراسة كتب التراث
٢٤	د. طريقة التعليم كتب التراث
٢٦	المبحث الثاني: طريقة تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية بإندونيسيا
٢٦	أ. طريقة السوروقان والبندوقان
٣٠	ب. طريقة الحفظ
٣٤	ج. طريقة المحادثة
٣٧	د. طريقة القواعد والترجمة
٣٩	الفصل الثالث
٣٩	منهج البحث
٣٩	أ. مدخل البحث ونوعه
٤٠	ب. ميدان البحث
٤٠	ج. حضور الباحث

د. مجتمع البحث .....	٤١
هـ. البيانات ومصادرها .....	٤١
و. أدوات البحث .....	٤٢
ز. أسلوب جمع البيانات .....	٤٣
ح. فحص صحة البيانات .....	٤٥
ط. تحليل البيانات .....	٤٦
ي. إجراء البحث .....	٤٧
الفصل الرابع .....	٤٩
عرض وتحليل البيانات .....	٤٩
البحث الأول: الطريقة التعليمية المستخدمة في ترجمة الكتب التراث في معهد نور اليقين رنجان	
رنجان	٤٩
1. الطريقة المستخدمة في تعليم كتب التراث باستخدام جانب التلفظ .....	٥٠
2. طرق تعليم كتب التراث باستخدام جانب التفاهم .....	٥٢
3. الطريقة المستخدمة في تعليم الكُتب التراث باستخدام جانب التَعَامُل .....	٥٣
البحث الثاني: مزايا وعيوب طريقة الترجمة للكتب التراثية إلى اللغة المينانجاوية في معهد نور	
اليقين رنجان-رنجان	٥٧
الفصل الخامس .....	٦٢
مناقشة البحث .....	٦٢
1. أسلوب تعليم ترجمة الكتب الصفراء .....	٦٢
2. مميزات وعيوب أسلوب التعليم .....	٦٣
3. الدراسات الأدبية .....	٦٣

4. الارتباط بنظرية التعلم ..... ٦٥
5. الخلاصة ..... ٦٥
- الفصل السادس ..... ٦٧
- الخلاصة والإقتراحات ..... ٦٧
- أ. الخلاصة: ..... ٦٧
- ب. الاقتراحات ..... ٦٨
- قائمة المراجع ..... ٧٢

## الباب الاول الإطار العام

### أ. المقدمة

اللغة العربية هي لغة القرآن التي يعرفها كل مسلم، فإذا تريد أن تتعلمها جيداً وصحيحاً عليك أن تأخذها من مصدرها الأصلي. ومع ذلك تعلم اللغة العربية كما مكتوب في القرآن الكريم تحتاج إلى القواعد وعلم الترجمة. وفقاً للشريعة الإسلامية دراسة النحو واجب لأن اللغة العربية أيضاً لها قواعد خاصة في التعبير أو كتابة شيء شكل تواصل أو كتابة، يجب أن تعرفها بالتفصيل.<sup>1</sup>

حتى القرآن يشرح في الآية الثاني من سورة يوسف: *إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ* تؤكد الآية على أهمية اللغة العربية في فهم القرآن والتعليم الإسلامية. وهذه الآية هي حافز للمسلمين لدراسة اللغة العربية والتعمق في المعنى والحكمة الواردة في القرآن. بالإضافة إلى ذلك اللغة العربية مهم ولها بنية معقدة فإن فهمها يتطلب تفكيراً نقدياً. وهذا يمكن أن يزيد من مهارات القراءة والكتابة والتفكير النقدي ويفتح فرصاً وظيفية واسعة.

لغة العربية دور مركزي في الإسلام، كونها لغة القرآن والحديث وهما المصدران الرئيسيان للتعاليم الدينية. القرآن هو الكتاب المقدس الرئيسي للمسلمين، والحديث هو مجموعة من أقوال وأفعال النبي محمد صلى الله عليه وسلم الذي يستخدم اللغة العربية كلغة للتعليم. لفهم المصدرين جيداً لا بد من فهم عميق عن اللغة العربية. وأهمية فهم اللغة العربية في حقيقة أن القرآن والحديث يستخدمان تراكيب اللغة العربية. وتتميز هذه اللغة بثراء المعجم والقواعد يدعم فهم معاني التعليم الدينية بعمق.

يعتبر تعليم اللغة العربية فريضة على المسلمين. ولا تدعم العبادة فحسب بل تتيح للمسلمين أيضاً فهم السياق التاريخي والمعنى العميق والقيم الواردة في

<sup>1</sup> Hairuddin, "Akar Historis Lahirnya Ilmu Nahwu," Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab (Al-Jamiah Research Centre, 2019), <https://doi.org/10.14421/almahara.2019.051-02>.

التعاليم الإسلامية. تتمتع اللغة العربية ببنية معقدة وفريدة من نوعها مقارنة باللغات الأخرى وهي المحور الأساسي في عملية التعلم. في إتقان اللغة العربية هناك حاجة إلى مهارات التفكير النقدي لفهم القواعد النحوية المعمول بها. نتيجة من الفهم العميق للغة العربية هو خلق أدب غني بما في ذلك الأعمال الدينية مثل القرآن والحديث وكتب التراث. من خلال تعلم اللغة العربية يمكن للإنسان الوصول إلى مختلف أنواع الأدب التي لها قيم ومعاني مهمة في سياق الثقافة والعلوم العربية. إن عملية فهم اللغة العربية واستخدامها لا تفتح الباب للوصول إلى الأدب فحسب، بل تساعد أيضاً في تحسين مهارات القراءة والكتابة بشكل عام. الشخص الذي لديه فهم جيد للغة العربية أن يكون أكثر مهارة في قراءة وكتابة وفهم النصوص المعقدة. تعلم اللغة العربية لا يقتصر فقط على إتقان لغة واحدة، ولكنه يجلب فوائد واسعة في تعميق فهم الثقافة والدين والعلوم الموجودة في اللغة العربية. فوائد تعلم اللغة العربية حقيقية للغاية، خاصة في فتح الوصول المباشر إلى المصادر الرئيسية للإسلام. إن الفهم الأعمق لهذه اللغة لا يوفر نظرة ثاقبة للقرآن والحديث فحسب، بل يساعد المسلمين أيضاً على زيادة التقوى إلى الله سبحانه وتعالى. لذا فإن تعلم اللغة العربية يعتبر خطوة مهمة لممارسة التعاليم الدينية بشكل أشمل في الحياة اليومية.

محاولة فهم القرآن الكريم والحديث من خلال ترجمة اللغة العربية توفر إمكانية مهمة للذين لا يجيدون اللغة الأصلية. تسمح الترجمة للمسلمين بالتعمق في معنى تعاليم الإسلام الواردة في هذين المصدرين الرئيسيين دون الحاجة إلى فهم اللغة العربية بشكل عميق. تُشدد على دقة الترجمة لضمان أن يتم إيصال رسائل الله وإرشادات النبي محمد صلى الله عليه وسلم بشكل صحيح ووفقاً للأصل. المهم أن نتذكر أن الترجمة لها حدودها، وأن بعض الفروق الدقيقة والثراء اللغوي العربي قد يكون من الصعب الحفاظ عليها بالكامل في هذه العملية. لذلك، ينبغي استخدام الترجمة كأداة مساعدة تسهل الفهم الأساسي، بينما يعتبر الفهم العميق

للغة العربية خطوة أكثر مثالية. تساعد الترجمة أيضا في فهم السياق الثقافي والتاريخي الذي قد لا يكون مألوفا جدا للقارئ غير العربي. يمكن أن تكون الترجمة بمثابة خطوة أولى تحفز الاهتمام بتعلم اللغة العربية بشكل أكثر كثافة، مما يسمح للقارئ بالحصول على فهم مباشر وعمق تعاليم الإسلام.

فهم قواعد اللغة العربية هو أحد المفاتيح الأساسية لإتقان اللغة بشكل عام. تتميز قواعد اللغة العربية بقواعدها المعقدة التي تختلف عن قواعد اللغات الأخرى، مما يتطلب فهما عميقا. المؤسسة التعليمية التي تطبق فهم قواعد اللغة العربية هي المعهد الدينية. تعد اللغة العربية في مختلف المدارس الدينية من المواد الدراسية الإلزامية التي يجب على الطلاب دراستها مع موازنة جوانب مهارات اللغة وعناصر اللغة. على الرغم من الجهود المبذولة لتحقيق التوازن بين قدرات اللغة، إلا أن الطلاب في مختلف المدارس الدينية يجب أن يدرسون اللغة العربية، ولكن لكل معهد دينية أسلوبها الخاص في تعليم اللغة العربية. مثل المعهد الدينية غنطَر التي تركز أكثر على مهارة التحدث مقارنة بقواعد اللغة. على عكس المعهد الدينية نور اليقين التي تركز أكثر على جوانب القراءة والقواعد التي تُطبق على مهارة قراءة الكتب القياسية.<sup>2</sup> إن وضع ورؤية ورسالة المعهد الدينية تتماشى مع أهداف الدين باستخدام اللغة العربية كأداة لفهم القرآن الكريم والأحاديث والكتب التراثية. لذلك، أصبحت دراسة اللغة العربية أكثر أهمية في المعهد الدينية مقارنة بالدراسات العلمية الأخرى. تعكس مختلف أساليب ونهج تعليم اللغة العربية في المعهد الدينية تشكيل شخصية الطالب. ونتيجة لذلك، هناك أسلوبان لتعلم اللغة العربية في إندونيسيا يعني أسلوب تعلم اللغة العربية في المعهد الدينية الحديثة وأسلوب تعلم اللغة العربية في المعهد الدينية التقليدية أو السلفية.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Oktavera, H. (2019). Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Upaya Pembentukan Karakter Santri di Pondok Pesantren. *Jurnal Ilmiah Iqra'*. <https://doi.org/10.30984/jii.v13i1.935>.

<sup>3</sup> Rozak, A. (2018). Modernisme Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Pesantren di Rangkasbitung Banten. *Journal of Arabic Studies*, 3(2), 167–180.

طريقة تعليم اللغة العربية في المدارس الدينية ذات الطابع الحديث شديدة التكامل لأنها تدمج عناصر التعلم مع الحياة اليومية للطلاب حتى يتمكنوا من اكتساب خبرة التعلم التي لا يتم تعليمها فقط في الفصل الدراسي ولكن أيضاً في محيط المعهد الدينية.<sup>4</sup> ومع ذلك، تستمر المدارس الدينية ذات النهج السلفي في الترويج لدراسة كتب التراث التي تعود إلى الشرق الأوسط كمصدر أساسي لدراسة وفهم الإسلام. بناءً على البيان أعلاه، نظراً لمحتوى وبنية جمل اللغة العربية المعقدة، يواجه الطلاب العديد من الصعوبات. يتم تدريبهم فقط على فهم قواعد اللغة وترجمتها.

الترجمة هي عملية نقل المعنى والرسالة من النص المصدر إلى النص الهدف باستخدام الكلمات أو العبارات المقبولة في اللغة الهدف. تتضمن عملية الترجمة دراسة النص الأصلي وفهم معناه ورسالته، ثم التعبير عن هذا المعنى والرسالة مرة أخرى في اللغة الهدف.<sup>5</sup> في عملية الترجمة، من المهم فهم معنى وجمال النص الأصلي حتى يتمكن القارئ من فهم النص المترجم وتقدير جماله. ومع ذلك، تتضمن الترجمة أيضاً التوازن بين الولاء للنص الأصلي والحاجة إلى توصيل الرسالة بشكل صحيح في اللغة الهدف. عملية الترجمة هي عملية معقدة وتتطلب فهماً عميقاً للغة والثقافة المصدرين واللغة والثقافة المستهدفتين، وتتضمن تحليلاً عميقاً للمفردات وبنية الجملة والموقف التواصلية والسياق الهيكلي للنص بلغة المصدر.

قال الذهبي أن طرق الترجمة تنقسم إلى قسمين: تفسيرية وحرفية. الترجمة التفسيرية، وتسمى أيضاً الترجمة المعنوية هي عملية ترجمة الجملة باستخدام لغة أخرى دون تقييد تسلسل أو معنى الجملة الأصلية. تبدأ عملية الترجمة بفهم معنى الجملة الأصلية، ثم يتم صياغة والتعبير عنها بترتيب لغة أخرى يكون محتواها

---

<sup>4</sup> Syamsu, P. K. (2018). Bahasa Arab di Pondok Modern Darussalam Gontor. El-Ibtikar, 7(2), 18-40.

<sup>5</sup> Shalihah, S. (2017). Terjemah Bahasa Arab Antara Teori dan Praktik. , 12, 183-202. <https://doi.org/10.21111/at-tadib.v12i2.1144>.

وقصدها هو نفسه الجملة الأصلية.<sup>6</sup> الترجمة الحرفية، وتسمى أيضاً الترجمة اللفظية أو الحرفية، هي ترجمة اللفظ من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على نفس البنية والقواعد النحوية والحفاظ على المعنى الكامل للغة الأصلية.<sup>7</sup> يبدأ عملية الترجمة بالتعرف على المفردات، وبنية الجملة، والموقف التواصلية، والسياق الهيكلي للنص بلغة المصدر. بعد تحليل النص للحصول على معناه، فإن الخطوة التالية هي إعادة بناء هذا المعنى باستخدام المفردات وبنية الجملة المناسبة للغة الهدف.<sup>8</sup> أحد المصادر التي يمكن أن تكون مصدراً غنياً للمفردات وبنية الجملة لإعادة بناء معنى النص العربي هو كتب التراث أو ما يسمى بالكتب الصفراء، وهي مجموعة من الكتب الكلاسيكية الإسلامية.

كتب التراث هي مجموعة من الكتب الكلاسيكية الإسلامية التي كتبها علماء ومفكرون مسلمون في الماضي. تغطي كتب التراث مجموعة متنوعة من المجالات المعرفية، بدءاً من العقيدة والفقهاء والتصوف وصولاً إلى التفسير والحديث والبلاغة. تلعب كتب التراث دوراً مهماً في تطور الحضارة الإسلامية. فهي مصدر المعرفة والإلهام للمسلمين في جميع أنحاء العالم. كما أنها الأساس لتطور العلوم الحديثة مثل الفلسفة والقانون والعلوم السياسية. يتطلب فهم كتب التراث فهماً عميقاً للغة العربية وخاصة القواعد والمفردات. بالإضافة إلى ذلك يتطلب فهماً للسياق التاريخي والثقافي للإسلام.

لفهم محتوى كتب التراث يمكننا قراءة ودراسة الكتب بشكل مستمر. بالإضافة إلى ذلك يمكننا أيضاً حضور الدروس التي يقدمها المسلمون، مثل إجراء مناقشات أو ندوات أو دورات حول كتب التراث.<sup>9</sup> في عملية فهم محتوى كتب التراث، يجب علينا دائماً أن نكون منتقدين وأن نقوم بمراجعة المعلومات التي

---

<sup>6</sup> Muhammad Husaīn Dhahabī (2012). *al-Tafsīr wa al-Mufasssīrūn*. Kairo: Dār al-Hadith. hlm. 19.

<sup>7</sup> Ibid, hl. 20

<sup>8</sup> Mildred L. Larson, 1998. *Meaning-Based Translation: A Guide to CrossLanguage Equivalence*. 2nd Edition (USA: University Press of America, Inc., 1998).

<sup>9</sup> Humas. 2022. *Fathul Kutub-Membaca, Memahami, dan Menjelaskan pembahasan dari Kutubut Turats*. gontor.ac.id, Dec 31, 2022, <https://gontor.ac.id/fathul-kutub-membaca-memahami-dan-menjelaskan-pembahasan-dari-kutubu-t-turats/>

تعلمناها من خلال استكشاف تعاليم النبي محمد صلى الله عليه وسلم وتطبيقها في حياتنا اليومية.<sup>10</sup> كتب التراث هي أحد أهم الأعمدة في التعليم الديني في إندونيسيا. تصبح هذه الكتب الكلاسيكية الإسلامية مصدرًا للمعرفة والإلهام للطلاب في تعميق معرفتهم الدينية. أحد المعاهد الدينية التي تطبق تعليم كتب التراث في غرب سومطرة هو معهد نور اليقين الخفيف الذي يقع في شارع بادانغ- بوكيتينغي في كيلومتر ٣٨ قرية باكاندانغ، منطقة بادانغ باريامان.

معهد نور اليقين الخفيف باكاندانغ هو مؤسسة تعليمية إسلامية تأسست عام ١٩٦٠ في باكاندانغ، منطقة بادانغ باريامان. أسس هذا المعهد الشيخ علي عمران حسن (توفي عام ٢٠١٧)، وهو عالم صوفي شهير في بادانغ باريامان. معهد نور اليقين الخفيف باكاندانغ هو مؤسسة تعليمية إسلامية عمرها ٦٤ عامًا. تأسست هذه المؤسسة لإعداد جيل الشباب المؤمنين، ذوي الأخلاق الفاضلة، والمتعلمين.

يملك هذا المعهد منهجًا كاملاً، بدءًا من التعليم الديني الإسلامي والتعليم العام وحتى التعليم المهني. يغطي التعليم الديني الإسلامي في هذا المعهد العقيدة والفقه والتصوف والتفسير والحديث والبلاغة. يستند منهج التعليم الديني الإسلامي في هذا المعهد إلى كتب التراث. تصبح هذه الكتب مصدرًا للمعرفة والإلهام للطلاب في تعميق معرفتهم الدينية. من خلال الاعتماد على كتب التراث يهدف هذا المعهد إلى إعداد جيل الشباب الذي لديه فهم عميق للدين الإسلامي. بالإضافة إلى ذلك، يهدف هذا المعهد أيضًا إلى الحفاظ على التراث العلمي الإسلامي. يغطي التعليم العام الرياضيات واللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية والعلوم الطبيعية. يغطي التعليم المهني الزراعة وصيد الأسماك وتربية الحيوانات.

يبلغ عدد طلاب معهد نور اليقين الخفيف باكاندانغ حاليًا حوالي ألف طالب، وقد حققوا العديد من الإنجازات في مجال كتب التراث، سواء في مسابقات

---

<sup>10</sup> Wildana Wargadinata. 2000. Belajar Memahami Turats, eL HAKAKAH Vol. 2, No. 2, <http://repository.uin-malang.ac.id/7918/1/7918>.

مسابقة تلاوة القرآن (MTQ) أو مسابقة قراءة الكتب (MQK) . في مجال MTQ و MQK، تمكن طلاب معهد نور اليقين من الفوز بالمركز الأول على المستوى الوطني. فيما يلي بعض الأمثلة على إنجازات طلاب معهد نور اليقين في مجال كتب التراث:

١. المركز الأول والثاني والثالث في مسابقة تلاوة القرآن الكريم على مستوى الولاية في سومطرة الغربية في مجال الكتب التراث في عام ٢٠٢٣.

٢. المركز الأول في مسابقة قراءة كتب التراث التي نظمتها حزب العدالة والتنمية على مستوى الولاية في سومطرة الغربية في عام ٢٠٢٣.  
٣. المركز الثالث في مسابقة قراءة الكتب الوطنية في لامونجان جاوة الشرقية عام ٢٠٢٣.<sup>١١</sup>

تُظهر هذه الإنجازات أنَّ طلاب معهد نور اليقين الخفيف يتمتعون بقدرات عالية في مجال كتب التراث. ليس ذلك فحسب، فقد أنتج معهد نور اليقين الخفيف باكاندانغ العديد من الخريجين الناجحين في مختلف المجالات. كما أنَّ خريجي هذا المعهد منتشرون في جميع أنحاء إندونيسيا ويعلمون التعليم الديني من خلال إنشاء مدارس دينية أيضًا. بناءً على الإنجازات التي حققها الطلاب المذكورون أعلاه، فإنهم يمتلكون ميزة فريدة، وهي أنهم يترجمون كتب التراث إلى اللغة المينانجكاباوية. في حين أن مسابقات قراءة كتب التراث في إندونيسيا تتطلب استخدام اللغة الإندونيسية. لذلك من المهم جدًا للباحث أن يستمروا في دراسة ومناقشة هذه الظاهرة باعتبارها ميزة فريدة في فهم كتب التراث وترجمة اللغة العربية، ولهذا السبب، أطلق الباحث على بحثه بعنوان تعليم كتب التراث بطريقة ترجمة بلغة المينانجكاباوية في معهد نور اليقين رنجان-رنجان

---

<sup>11</sup> Shafwatul Bary, S.Iq, MA, Jan 5, 2024

## ب. أسئلة البحث

ويسمى أسئلة البحث المشكلة أيضا. في البحث الكيفي، يجب أن يتم إعدادها بإيجاز ووضوح وبشكل محدد وعملي في جملة استفهام.<sup>12</sup> قد بين الباحث عن الخلفية البحث السابقة، فأسئلة البحث من هذا البحث هي:

١. كيف يتم تعليم كتب التراث في معهد نور اليقين باستخدام اللغة المينانجكاباوية؟
٢. ما مزايا وعيوب تعليم كتب التراث بطريقة الترجمة باللغة المينانجكاباوية؟

## ج. حدود البحث

١. حدود موضوعية  
حصر الباحث في كيفية فهم قواعد ترجمة اللغة العربية في معهد نور اليقين.
٢. حدود الزمانية  
نفذ بين السنوات ٢٠٢٤
٣. حدود مكانية  
يقع مكان البحث في المعهد نور اليقين رنجان-رنجان

## د. أهداف البحث

- الاهداف من هذا البحث هو الوصول الى معرفة من :
١. للوصف كملة تعليم كتب التراث في معهد نور اليقين باستخدام اللغة المينانجكاباوية.
  ٢. للوصف نظام وطريقة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة المينانجكاباوية

---

<sup>12</sup> Tim Penyusun. 2019. Pedoman Penulisan KARYA ILMIAH Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri Jember. Jember: FTIK IAIN Jember, 92

## هـ. فوائد البحث

### ١. الفوائد النظرية

يمكن أن يسهم هذا البحث في تطوير نظرية تعليم كتب التراث باستخدام ترجمة اللغة المينانجكاباوية. يمكن أن يقدم هذا البحث صورة عن كيفية تطبيق ترجمة اللغة المينانجكاباوية في تعليم كتب التراث. تُعد هذه الكتب مصدرًا للمعرفة والإلهام للطلاب في تعميق علوم الدين. يعد تعليم كتب التراث أحد الجوانب المهمة في التعليم الديني. ومع ذلك، لا يزال تعليم كتب التراث يواجه العديد من التحديات، أحدها هو عقبة اللغة.

يمكن أن تصبح ترجمة اللغة المينانجكاباوية أحد الحلول لمعالجة عقبة اللغة في تعليم كتب التراث. يمكن أن تساعد هذه الطريقة الطلاب على فهم محتويات كتب التراث بسهولة وسرعة أكبر. يمكن أن يقدم البحث عن تعليم كتب التراث باستخدام ترجمة اللغة المينانجكاباوية صورة عن كيفية تطبيق هذه الطريقة في تعليم كتب التراث. يمكن أن يسهم هذا البحث في تطوير نظرية تعليم كتب التراث.

### ٢. الفوائد العملية

(أ) زيادة فهم الطلاب عن كتب التراث

طريقة ترجمة اللغة المينانجكاباوية يمكن أن تساعد الطلاب على فهم محتويات كتب التراث بسهولة وسرعة. وهذا يمكن أن يؤدي إلى زيادة فهم الطلاب عن كتب التراث.

(ب) زيادة تحفيز الطلاب لدراسة كتب التراث

طريقة ترجمة اللغة المينانجكاباوية يمكن أن تجعل تعلم كتب التراث أكثر إثارة وتشويقًا. وهذا يمكن أن يؤدي إلى زيادة تحفيز الطلاب لدراسة كتب التراث.

(ت) تحسين جودة تعلم كتب التراث في معهد نور اليقين رنجان-رنجان

يمكن أن تصبح نتائج البحث هذه أساسًا لتطوير أساليب تعلم كتب التراث في معهد نور اليقين رنجان-رنجان. وهذا يمكن أن يؤدي إلى تحسين جودة تعلم كتب التراث في هذا المعهد.

## و. الدراسات السابقة

١. محمد يسرا عبيد الله، ٢٠١٩، بتحت الموضوع "طريقة يبجون للترجمة العربية لفهم كتاب قويدل اساسية ليل لغه العربية الصف الاولى وصطى مدراسة دينية بوندوك نور الامة للرجال كوتاجيدي معهد يوغياكرتا الإسلامية الداخلية ٢٠١٨/٢٠١٩". البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية. بجامعة سنان كاليجاغى الإسلامية الحكومية يوغياكرتا. يسلط هذا البحث الضوء على أهمية استخدام الأدلة أو المراجع باللغة العربية كتركيز أساسي في تعلم اللغة العربية. ويُظهر ذلك أن الطلاب يتم توجيههم للتفاعل المباشر مع النصوص العربية، مما يساعد على تعزيز فهمهم لبنية اللغة بشكل طبيعي. ومع ذلك، يعترف هذا البحث أيضًا بوجود طريقة الترجمة الوظيفية المعلقة، على الرغم من أنها ليست أولوية. تُعد هذه الطريقة مفيدة جدًا للطلاب لفهم مفاهيم اللغة العربية باستخدام نهج يُسهل العملية التعليمية. تعمل طريقة الترجمة الوظيفية المعلقة عن طريق تحليل العلاقة بين عناصر الجملة، مما يجعل الطلاب أكثر قدرة على فهم وظائف القواعد النحوية. يعتمد هذا البحث على المنهج النوعي، مما يعني التركيز على استكشاف البيانات بعمق من خلال الملاحظة

والمقابلات وتحليل الوثائق. وهذا النهج يُمكن الباحث من فهم الظاهرة بشكل أكثر تفصيلاً وسياًقاً.

٢. نور ثاني سيرغار، ٢٠١٩، بتحت الموضوع "طريقة تعلم الكتاب غير شكل في معهد باب الحسنه الإسلامية الداخلية، قرية مانجيس، منطقة باتانج لوبو سوتام، بادانج لاواس ريجنسي". البحث الجامعي. قسم تربية الاسلامية. بجامعة الاسلامية الحكومية سومطرة شمالية. يتناول هذا البحث دراسة تعليم الكتب الصفراء أو الكتب الإسلامية في المدارس الداخلية (المعاهد الدينية)، وهو ممارسة شائعة في التعليم الإسلامي التقليدي. يركز هذا البحث على كيفية تعلم الطلاب فهم هذه الكتب غالباً دون دليل منهجي، مما يجعلهم بحاجة إلى نهج أكثر تنظيمًا. في هذا السياق، تُعد طريقة الترجمة الوظيفية المعلقة حلاً يُساعد الطلاب على فهم محتوى الكتب بشكل أكثر فاعلية. تعلم هذه الطريقة الطلاب كيفية ترجمة النصوص العربية مع التركيز على وظيفة كل كلمة أو عبارة داخل الجملة. وبهذا، لا يفهم الطلاب المعنى المترجم فقط، بل أيضاً البنية النحوية للنصوص. يعتمد البحث على المنهج الوصفي النوعي لتوضيح هذه الظاهرة بشكل مفصل. ويساعد هذا المنهج الباحث في وصف كيفية عمل هذه الطريقة ميدانياً من خلال ملاحظة عمليات التعليم، وإجراء مقابلات مع المعلمين والطلاب، وتحليل نتائج تعلمهم.

٣. محمد ريجان، ٢٠٢١، بتحت الموضوع "تطبيق الأسلوب التدريجي للترجمة على تعلم اللغة العربية في الفصل الخامس على سبيل المثال نهر بانجراماسين المركزي". البحث الجامعي. قسم تعليم المعلمين لمعهد الابتدائية، بجامعة انتاساري الاسلامية الحكومية بانجراماسين. يركز هذا البحث على الجوانب النحوية مثل النحو والصرف باعتبارها جوهر تعلم اللغة العربية. يهدف تطبيق منهج القواعد النحوية إلى توفير فهم عميق للطلاب حول بنية الجمل، والقواعد النحوية، والعلاقات بين عناصر اللغة العربية. ويُعتبر هذا الأمر ضرورياً لأن

النحو يمثل الأساس لفهم النصوص العربية الكلاسيكية والحديثة. يشرح البحث كيفية تطبيق هذه الطريقة على الطلاب، سواء من خلال التدريس المباشر، أو التدريبات، أو النقاشات المتعمقة. يعتمد البحث على المنهج النوعي لاستكشاف كيفية تنفيذ هذه الطريقة في الفصول الدراسية. قد تشمل البيانات المجمعة ملاحظات مباشرة للأنشطة التعليمية، ومقابلات مع المعلمين والطلاب لفهم تجاربهم، وتحليل نتائج تعلم الطلاب لتقييم فاعلية هذه الطريقة. يقدم هذا النهج النوعي تصوراً شاملاً عن نجاح هذه الطريقة في تحسين قدرة الطلاب على فهم القواعد النحوية للغة العربية.

### ز. تحديد المصطلحات

#### ١. تعليم

إنه عمل وجهد وطريقة تعليم يقوم بها المعلم لنقل المعرفة وبصرف النظر عن ذلك، يتم تعريف التعليم أيضاً على أنه عملية تفاعل الطالب مع التعليم ومصادر التعلم في بيئة التعلم.

#### ٢. طريقة

هي حركة الوصل بين التلميذ و المنهج ، و يتوقف عليها نجاح و إخراج المقرر أو المنهج إلى حيز التنفيذ

#### ٣. لغة المينانج

هي لغة تتحدث بها قبيلة مينانجكاباو من خلال الشتات لشعب مينانجكاباو

#### ٤. قاعدة ج قواعد

هي قضية كلية منطبقة على جميع جزئياتها. وهي في اصطلاح العلماء تطلق على الأصل والقانون والمسألة والضابطة والمقصد.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول: تعليم الكتب التراث

#### أ. تعريف تعليم الكتب التراث

##### ١. تعريف التعليم

جونز يقول في مجيد أن التعلم هو عملية يقوم فيها المعلم بتوجيه ومساعدة وتوجيه الطلاب لتقديم تجربة تعليمية. بعبارة أخرى، التعلم هو عملية توفير تجربة تعليمية للطلاب.<sup>١٣</sup> في الوقت نفسه، يوضح جويس وويل أن التعلم هو عملية يقوم بها المعلم والطلاب معاً لإنشاء بيئة تضم مجموعة من المبادئ والمعتقدات التي تعتبر مهمة لتشكيل منظور أكثر شمولاً عن حقيقة العالم.<sup>١٤</sup> تقدم سجانا تعريفاً للتعلم بأنه عملية منظمة بخطوات محددة لتحقيق نتائج متوقعة عند تنفيذها.<sup>١٥</sup> ثم يقدم سبروطا تعريفاً للتعلم بأنه مجموعة من الأحداث المصممة لتحفيز ودفع الطلاب للتعلم. إنها عملية دمج مواقف التعلم (التي تتكون من الفصول الدراسية والطلاب ومواد المناهج الدراسية) لجعل التعلم أسهل.<sup>١٦</sup> يقدم حمالك أيضاً معنى للتعلم بأنه تفاعل تعليمي وتعليمي أو عملية التأثير المتبادل بين المعلم والطالب. هناك علاقة أو تواصل تفاعلي بينهما على سبيل المثال، يعلم المعلم من جانب ويتعلم الطالب من الجانب الآخر.<sup>١٧</sup> مع وجود معلمين ومرشدين مشاركين في عملية التعلم بشكل منهجي، تنشأ علاقة وثيقة بين المعلم والطلاب. تدفع الأنشطة المصممة جيداً الطلاب إلى التعلم النشط، بينما تصبح العلاقة التفاعلية بين المعلم

---

<sup>13</sup> Majid, Abdul. 2005. Perencanaan Pembelajaran, Mengembangkan Standar Kompetensi Guru. Bandung: Remaja Rosdakarya.

<sup>14</sup> Joyce, Bruce dan Weil, Marsha. (1980). Models of Teaching. New Jersey: Prentice Hall.

<sup>15</sup> Sudjana, Nana. (2002). Dasar-Dasar Proses Belajar Mengajar. Bandung: Sinar Baru Algensindo.

<sup>16</sup> Suryosubroto, B. (2009). Proses Belajar Mengajar Di Sekolah, Wawasan Baru, Beberapa Metode Pendukung dan Beberapa Komponen Layanan Khusus. Jakarta: Rineka Cipta.

<sup>17</sup> Hamalik, Oemar. (1991). Perencanaan Dan Manajemen Pendidikan. Bandung: Mandar Maju.

والطلاب مفتاحًا رئيسيًا لبناء بيئة تعليمية منتجة. من خلال هذه التناغم، تتشكل قاعدة صلبة لتنمية إمكانات الطلاب وخلق تجربة تعليمية مؤثرة.

## ٢. تعريف الكتب التراث

الكتب هي جمع لكلمة كتاب التي تعني كتابًا. في الاصطلاح، يمكن تعريف الكتاب بأنه مجموعة من كتابات العلماء التي تغطي مجموعة متنوعة من الموضوعات العلمية، مثل الفقه والعقيدة والأخلاق والقرآن والحديث وغيرها.<sup>١٨</sup> أما التراث فهو كل ما وصل إلينا من عصر سابق وبالتالي فهو قضية موروثية وأيضاً قضية مقبول بها حاضرة في درجات مختلفة. من ناحية أخرى، تعني التجديد تفسير التراث من جديد بما يتناسب مع متطلبات العصر، لأن القديم يسبق الجديد.<sup>١٩</sup> يمكن القول أن التراث هو إرث ثقافي أو تقليدي ينحدر من الماضي في حضارة مهيمنة. يشمل كل ما يُورث ويوجد بدرجات مختلفة. على العكس من ذلك، فإنّ التجديد هو عملية إعادة تفسير للتقاليد وفقاً لاحتياجات العصر مع مبدأ أنّ القديم يسبق الجديد. يُعد التراث بمثابة قاعدة انطلاق في جهود التجديد، ويوجه لتغيير النظام الاجتماعي نحو الحداثة. نظراً لأنّ التراث جزء من هوية الأمة، فإنّ الحفاظ عليه يصبح مسؤولية وطنية. وبالتالي، هناك توازن بين الحفاظ على التراث الثقافي واعتماد التغيير لضمان أن تظل هوية الأمة ذات صلة وحية في ديناميكية تطور العصر. حتى إنّ حسن حنفي أوضح أنّ إذا اعتمد المسلمون فقط على التراث، فإنهم أناس مغلقون بهوية كل.<sup>٢٠</sup>

بناءً على بعض التعريفات المذكورة أعلاه، يمكن استنتاج أنّ كتب التراث هي إرث العلماء السابقين من الكتب العلمية الدينية مثل العقيدة، الفقه، الحديث، وما إلى ذلك. تُسمى كتب التراث في العالم الإسلامي أيضاً بالكتب الصفراء.

<sup>18</sup> Dahri Harapandi (2016), Pengajaran Kitab Turats Melayu di Brunei Darussalam. Al-Fikra Jurnal Ilmiah Keislaman vol.15, No.1

<sup>19</sup> Syauqi Dhaif (2011). Al-Mu'jam Al-Wasith

<sup>20</sup> Hasan Hanafi. 2002. Al-Turâts, wa al-Tajdid Mauqifunâ mi al-Turâts al-Qadîm, AIMu'assasah al-Jâmi'iyah li al-Dirâsât wa al-Nasyr wa al-Tauzî', cet V.

تُسمى بالكتب الصفراء لأنَّ هذه الكتب عادةً ما تُطبع على ورق أصفر اللون، ذي جودة رديئة، وأحياناً تكون صفحاتها مفككة غير مجمعة، مما يسهل أخذ الأجزاء المطلوبة منها دون الحاجة إلى حمل الكتاب بالكامل. عادةً ما يحمل الطلاب فقط الصفحات المحددة التي سيدرسونها. يصعب قراءة هذه الكتب وفهمها بالنسبة لأولئك الذين لا يفهمون قواعد النحو والصرف واللغة العربية بسبب شكل حروفها المبهمة.<sup>21</sup>

الكتب الصفراء هي كتب ذات مستوى صعوبة خاص في دراستها، لأنَّ أي اختلاف في الحركات أو التشكيلات يؤدي إلى اختلاف المعنى، لذلك يتطلب الأمر مهارة خاصة في قراءة وفهم محتويات الكتب الصفراء. وعليه، فإنَّ دور المعلم في استخدام الطريقة المناسبة أمر بالغ الأهمية لمساعدة الطلاب على فهم وتلقي دروس الكتب الصفراء.<sup>22</sup> الكتب الصفراء لها ارتباط دائم بالمعاهد الدينية التقليدية. المعاهد الدينية هي مؤسسة تعليمية رسمية أو غير رسمية تلعب دوراً في تعليم وتشكيل الشخصية وغرس العلوم الدينية للأجيال القادمة. ترتبط المعاهد الدينية بالكتب الكلاسيكية أو ما يُعرف أيضاً بالكتب الصفراء. لا تزال أنظمة التعليم في المعاهد الدينية تستخدم نظام الحلقات الدراسية. الحلقات الدراسية من حيث اللغة تعني دائرة الطلاب أو دائرة تعلم الطلاب، أي أن بعض الطلاب بعدد معين يشكلون حلقات دراسية يشرف عليها مباشرة شيخ أو أستاذ أو أيضاً طالب كبير لمناقشة أو دراسة قضية تم تحديدها مسبقاً.<sup>23</sup> حتى العلماء في إندونيسيا لديهم آراء مختلفة في تعريف الكتب الصفراء، مثلما أوضح أزهري عروز أنَّ الكتب الصفراء تُسمى أيضاً بالكتب الكلاسيكية أو الكتب القديمة وهي تشير إلى أعمال العلماء

---

<sup>21</sup> Yusri, D. (2020). Pesantren dan Kitab Kuning. Al-Ikhtibar: Jurnal Ilmu Pendidikan, 6(2), 647-654. Retrieved from <https://journal.iainlangsa.ac.id/index.php/ikhtibar/article/view/1117>

<sup>22</sup> Helwani Syafi'i Ahmad (2020), PEMBELAJARAN KITAB KUNING DI PONDOK PESANTREN KHUSUS AL-HALIMY SESELA, Vol. 5, No. 2

<sup>23</sup> Samsul Nizar. 2013. Sejarah Sosial & Dinamika Intelektual Pendidikan Islam di Nusantara. Jakarta, Kencana Prenada Media group. 163.

الكلاسيكيين التقليدية بأسلوب اللغة العربية المختلف عن الكتب الحديثة.<sup>24</sup> يُقال أيضاً أنه يُطلق عليه اسم "الكتاب الأصفر" لأنه مكتوب على ورق أصفر. لذلك، إذا كتب كتاب على ورق أبيض، فسيتم تسميته بالكتاب الأبيض، وليس الكتاب الأصفر<sup>25</sup>. حتى أكد أزيماردي أن الكتب الصفراء هي كتب دينية باللغة العربية أو الملايو أو الجاوية أو اللغات المحلية الأخرى في إندونيسيا باستخدام الأبجدية العربية، والتي كتبها علماء من الشرق الأوسط وكذلك علماء إندونيسيا أنفسهم. وفقاً لأزهري، فإن هذا التعريف هو توسع للمصطلح "الكتاب الأصفر" الذي تطور خلال هذه الفترة، أي الكتب الدينية التي كتبت باللغة العربية باستخدام الأبجدية العربية، والتي ابتكرها العلماء والمفكرون المسلمون الآخرون، وخاصة أولئك الذين ينتمون إلى الشرق الأوسط.<sup>26</sup>

يمكن أن يُفهم أنّ الكتاب الأصفر هو تراث العلماء السابقين من الكتب العلمية الدينية التي كُتبت باللغة العربية، أو الملايو، أو الجاوية، أو لغات محلية أخرى في إندونيسيا باستخدام الأبجدية العربية. يمتلك الكتاب الأصفر درجة صعوبة خاصة في دراسته، لأنه إذا اختلفت الحركات أو الأسطر، فستختلف المعنى أيضاً. لذلك، فإن دور المعلم في استخدام الطريقة المناسبة أمر بالغ الأهمية لتقريب الطلاب أو تسهيل عليهم قبول وفهم دروس الكتاب الأصفر. يرتبط الكتاب الأصفر دائماً بالمعهد التقليدي. يُعرف المعهد بكتبه الكلاسيكية أو الكتاب الأصفر. لا يزال نظام التعليم في المعهد الديني يستخدم نظام حلقات الدرس.

أما خصائص الكتب الصفراء فهي: (أ) كتبها مكتوبة باللغة العربية، (ب) معظمها لا يستخدم الحركات، (ج) تحتوي على معلومات عميقة في مجال الدين والعلوم الإسلامية. (د) تعتبر طريقة كتابتها قديمة، وأحياناً تبدو غير ذات صلة بالعلوم الحديثة. (هـ) عادة ما تدرس في المدارس الدينية، وخاصة في المعاهد الدينية.

---

<sup>24</sup> Azyumardi Azra. 1999. Pendidikan Islam: Tradisi dan Modernisasi Menuju Milenium Baru. Jakarta: PT Logos Wacana Ilmu. 111.

<sup>25</sup> Endang Turmudi, 2004. Perseligkuhan Kyai dan Kekuasaan. Yogyakarta: Lkis.

<sup>26</sup> Azyumardi Azra, Pendidikan Islam: Tradisi dan Modernisasi Menuju Milenium Baru, (Jakarta: PT Logos Wacana Ilmu, 1999

و) العديد من صفحاتها صفراء، لأن الكثير منها كتب على ورقة أصفر.<sup>٢٧</sup> اختلافًا عن شرح المجمل في صحيح المحفوظ، يذكر سهيل محفوظ بعض الخصائص الأساسية التي يجب توفرها في الكتب الصفراء، وهي: التدرج في الترتيب من الأهم إلى الأقل أهمية، حيث تبدأ بالكتاب، ثم الباب، ثم الفصل، ثم الفرع، وهكذا. عدم استخدام علامات الترقيم التقليدية، مثل النقاط، والفاصلة، وعلامات التعجب والاستفهام. استخدام مصطلحات وعبارات خاصة بشكل متكرر، مثل و"اصطلاح"، و"المذهب"، و"الأصلح"، و"الصالح"، و"الراجع"، و"الأرجح". ويُستخدم مصطلح "إجماع" للدلالة على اتفاق علماء المذاهب، في حين يُستخدم مصطلح "اتفاقًا" للتأكيد على أن الحكم متفق عليه.<sup>٢٨</sup>

## ب. أنواع كتب التراث

إذا نظرنا إلى محتواها، يمكن تقسيم الكتب الصفراء إلى نوعين: (١) الكتب الصفراء التي تحتوي على العلم بشكل مباشر، مثل الشروح والتفسير والحديث وما إلى ذلك. (٢) الكتب الصفراء التي تقدم المواد باستخدام الأساليب، مثل أصول الفقه، ومسائل الحديث، وما إلى ذلك.<sup>٢٩</sup> أما من حيث الابتكار في كتابتها، فيمكن تصنيف الكتب الصفراء إلى سبعة أصناف:<sup>٣٠</sup>

(١) كتب صفراء تقدم أفكارًا جديدة لم يسبق إليها أحد، مثل كتاب الرسالة (في أصول الفقه) للإمام الشافعي، ونظريات علم الكلام التي طرحها واصل بن عطاء وأبو الحسن الأشعري وغيرهما.

(٢) كتب صفراء تُعدّ كملاً لأعمال سابقة، مثل كتاب النحو لسيبويه (١٣٧-١٧٧ هـ)، الذي أكمل عمل أبي الأسود دؤلي (توفي سنة ٦٨٨/٦٩ م).

<sup>27</sup> Muhaimin. 1993. *Pemikiran Pendidikan Islam*. Bandung: Trigenda Karya. 300

<sup>28</sup> Sahal Mahfudh. 1994. *Nuansa Fiqih Sosial*. Yogyakarta: LkiS. 264.

<sup>29</sup> Yusri, D. (2020). *Pesantren dan Kitab Kuning*. Al-Ikhtibar: *Jurnal Ilmu Pendidikan*, 6(2), 647-654.

<sup>30</sup> Abdul Aziz Dahlan. 2002. *Ensiklopedi Hukum Islam*. Jakarta: PT. Ihtiar Baru Van Hoeve. hal. 952

٣) كتب صفراء تحتوي على تعليقات أو شروح على كتبٍ أخرى، مثل فتح الباري في شرح صحيح البخاري لابن حجر العسقلاني الذي يعلق على صحيح البخاري.

٤) كتب صفراء تلخص أعمالاً طويلة وتختزلها في مؤلفات قصيرة لكنها مكثفة، مثل ألفية ابن مالك (في النحو) لابن عقيل.

٥) كتب صفراء عبارة عن اقتباسات من كتبٍ أخرى مختلفة، مثل علوم القرآن.

٦) كتب صفراء تُحدِّث منهجية كتبٍ موجودة بالفعل، مثل إحياء علوم الدين للإمام الغزالي.

٧) كتب صفراء تحتوي على نقد وتصويب للكتب السابقة، مثل معيار العلم (كتاب يصحح قواعد المنطق الموجودة) للإمام الغزالي.

أما من حيث كمية العرض، فيمكن تقسيم الكتب الصفراء إلى ثلاثة أصناف: (١) كتب الماتن: وهي الكتب التي تُقدم المادة العلمية الأساسية بشكل مختصر ومباشر، دون شرح أو تعليق. (٢) كتب الشروح: وهي الكتب التي تشرح كتب الماتن، وتتوسع في شرحها وتفسيرها. (٣) كتب الحاشية: وهي كتب تُعلق على كتب الشروح، وتضيف إليها معلومات وتفاصيل إضافية. وبحسب الملحق الخاص بموسوعة الإسلام، يمكن تقسيم الكتب الصفراء إلى ثلاث فئات: (١) المختصرات: وهي الكتب التي تُقدم المادة العلمية بشكل مختصر، سواء كانت في شكل نثر أو شعر. (٢) الشرح: وهي الكتب التي تشرح الكتب المختصرة، وتتوسع في شرحها وتفسيرها. (٣) الكتب المعتدلة: وهي الكتب التي لا تُعدّ مختصرات ولا

شروحًا، بل هي كتب قائمة بذاتها تقدم المادة العلمية بشكل واضح وسهل  
الفهم.<sup>٣١</sup>

### ج. أهداف من دراسة كتب التراث

يهدفُ تعلمُ الكتب التراث إلى القدرة على قراءة الكتب الصفراء، وهي بمثابة  
ينبوعٍ ثرٍ لتراث الإسلام الثمين. ثم لاكتسابُ المزيدِ من المعرفةِ لتحقيقِ السعادةِ في  
الدنيا والآخرة.<sup>٣٢</sup> أما الهدف العام من دراسة الكتب الصفراء فهو خلق إنسان  
كامل، عاقل، ذو أخلاق عالية، ويعمل الصالحات. والإنسان الكامل هو الشخص  
الذي يوازن بين الجوانب الروحية والفكرية والاجتماعية له.

ودراسة الكتب الصفراء لها أيضًا أهداف خاصة،<sup>٣٣</sup> مثل:

- (١) فهم تعاليم الإسلام بعمق
- تهدف دراسة الكتب الصفراء إلى فهم تعاليم الإسلام بعمق، سواء من حيث  
العقيدة، العبادة، الفقه، التصوف، أو الأخلاق. فمن خلال فهم عميق، سيمتلك  
الشخص يقينًا قويًا وسيتمكن من تطبيق تعاليم الإسلام بشكل جيد.
- (٢) تطوير القدرة على التفكير النقدي والتحليل
- نظرًا لأن الكتب الصفراء مكتوبة بلغة معقدة وتتطلب فهمًا عميقًا، فإن دراستها  
ستزيد من القدرة على التفكير النقدي والتحليل.
- (٣) تحسين القدرة على التواصل
- تُكتب الكتب الصفراء باللغة العربية، لذا فإن دراستها ستجعلك أكثر مهارة في  
اللغة العربية وستتمكن من التحدث مع الآخرين بشكل جيد.

<sup>31</sup> Departemen Pendidikan Nasional. 2002. Suplemen Ensiklopedi Islam. Jakarta: PT. Ictiar Baru Van Hoeve. hal.335.

<sup>32</sup> Hadi Rohmani, A. 2022. STRATEGI PEMBELAJARAN KITAB KUNING DI MBI MAMBAUL FALAH SOKAONENG. CENDEKIA: Jurnal Studi Keislaman, 8(1), 120-141.  
<https://doi.org/10.37348/cendekia.v8i1.211>

<sup>33</sup> Ihsan, Barizi (2023), Tujuan Kitab Kuning dalam Pendidikan Pesantren, Jurnal Ar-Rasikh

#### ٤) تشكيل شخصية قوية

ستؤدي دراسة الكتب الصفراء إلى تشكيل شخصية أفضل لأنها تحتوي على القيم الأخلاقية والأخلاق الحميدة.

#### ٥) إعداد جيل المستقبل من الأمة الذكي والقابل للتنافس

تحتوي الكتب الصفراء على المعرفة والمهارات اللازمة لمواجهة تحديات العصر. لذلك، فإن دراستها ستعد الجيل القادم ليصبح قادة أذكى وقادرين على المنافسة.

خلاصة القول، فإن دراسة الكتب الصفراء تهدف إلى خلق إنسان كامل ذكي وذو أخلاق عالية ويعمل الصالحات. تحتوي الكتب الصفراء على معرفة واسعة وشاملة عن الإسلام، من العقيدة إلى العبادة إلى الفقه إلى التصوف إلى الأخلاق. إن دراستها تساعد الشخص على فهم تعاليم الإسلام بعمق وتطبيقها في حياته اليومية. وبهذه الطريقة، يصبح الشخص إنساناً كاملاً ذكياً وذو أخلاق عالية ويعمل الصالحات وفهم تعاليم الإسلام بعمق. تطوير القدرة على التفكير النقدي والتحليل والتواصل. تشكيل شخصية قوية. إعداد جيل المستقبل من الأمة الذكي والقابل للتنافس باختصار، تشكل الكتب الصفراء الطريق ليصبح مسلماً صالحاً ومتفوقاً.

## د. طريقة التعليم كتب التراث

### ١. طريقة المحاضرة

طريقة المحاضرة هي واحدة من أقدم طرق التعليم التقليدية المستخدمة في العملية التعليمية من مرحلة التعليم الأساسي حتى التعليم العالي.<sup>٣٤</sup>

### ٢. طريقة السؤال والجواب

طريقة السؤال والجواب هي طريقة تعليم تسمح للطلاب والمعلم بالتحدث مع بعضهم البعض مباشرة، أي أن هناك تواصلًا ثنائي الاتجاه. يسأل الطلاب إجابات المعلم أو يسأل المعلم إجابات الطلاب. يُظهر هذا التواصل العلاقة المباشرة بين المعلم والطالب.<sup>٣٥</sup>

### ٣. طريقة المناقشة

طريقة المناقشة هي طريقة تعليم تتعلق بموضوع أو سؤال أو مشكلة. حيث يحاول المشاركون في المناقشة بصدق الحصول على رأي أو قرار متفق عليه.<sup>٣٦</sup>

طريقة المحاضرة هي أبسط طريقة تعليم وأكثرها سهولة في التطبيق. ينقل المعلم المادة الدراسية إلى الطلاب شفهيًا. هذه الطريقة مناسبة لنقل المواد الواسعة والمفهومية. ومع ذلك، فإن لهذه الطريقة عيبًا، وهو أن الطلاب يميلون إلى أن يكونوا خاملين وغير نشطين في عملية التعلم.

---

<sup>34</sup> WIRABUMI, Ridwan. 2020. Metode Pembelajaran Ceramah. Annual Conference on Islamic Education and Thought (ACIET), [S.l.], v. 1, n. 1, p. 105-113, oct.. ISSN 2746-2781. Available at: <<https://pkm.uika-bogor.ac.id/index.php/aciet/article/view/660>>. Date accessed: 03 jan. 2024.

<sup>35</sup> Eliska, Pujilestari. 2022. KAJIAN LITERATUR METODE TANYA JAWAB PADA PEMBELAJARAN MATEMATIKA. Jurnal Ilmiah Mandala Education. Vol. 8, No.3

<sup>36</sup> Oemar, Hamalik. 2001. Proses Belajar Mengajar. Jakarta: Bumi Aksara.

أما طريقة السؤال والجواب فهي طريقة أكثر تفاعلاً من طريقة المحاضرة. يتم تشجيع الطلاب على طرح الأسئلة والتعبير عن آرائهم. هذه الطريقة مناسبة لاختبار فهم الطلاب وتحفيز إبداع الطلاب. ومع ذلك، فإن هذه الطريقة تتطلب مهارات إدارة الصف جيدة من المعلم. تشبه طريقة المناقشة، وهي الطريقة الأكثر تفاعلاً بين الثلاثة. يتم تشجيع الطلاب على العمل معاً في مجموعات لحل المشكلات أو إكمال المهام. هذه الطريقة مناسبة لتطوير مهارات التفكير النقدي وحل المشكلات لدى الطلاب. ومع ذلك، فإن هذه الطريقة تستغرق وقتاً أطول من طريقة المحاضرة والأسئلة والأجوبة. بشكل عام، تتمتع كل من طرق المحاضرة والأسئلة والأجوبة والمناقشة بمزايا وعيوبها. يمكن للمعلم اختيار الطريقة المناسبة وفقاً لمادة الدراسة وأهداف التعلم وخصائص الطلاب.

## المبحث الثاني: طريقة تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية بإندونيسيا

المدارس الإسلامية، باعتبارها مؤسسات تعليمية إسلامية تقليدية في إندونيسيا، تُعرف منذ فترة طويلة بأساليبها الخاصة والفعالة في تعليم اللغة العربية. من بين الأساليب الرئيسية التي تُستخدم بشكل شائع في المدارس الإسلامية لتعليم اللغة العربية هي طريقة السوروقان، البندوقان، الحفظ، المحادثة، والقراءة. لكل من هذه الأساليب خصائصها ومميزاتها الخاصة في مساعدة الطلاب على إتقان جوانب مختلفة من اللغة العربية، بدءًا من قواعد النحو إلى مهارات التحدث والقراءة. دعونا نلقي نظرة أقرب على هذه الأساليب التعليمية التي أصبحت سمة مميزة لنظام التعليم في المدارس الإسلامية بإندونيسيا.

### أ. طريقة السوروقان والبندوقان

طريقة السوروقان في تعليم اللغة العربية هي نهج فردي يتفاعل فيه الطالب مباشرة مع المعلم لعرض قراءته من الكتب أو النصوص الدراسية. خلال هذه العملية، يقوم الطالب بقراءة النصوص الموجودة في الكتاب دون ذكر المعاني أو الترجمة المفردة، بينما يستمع المعلم ويقوم بتصحيح وتقييم قراءة الطالب. تعتبر هذه الطريقة مكثفة لأنها تتم بشكل فردي، مما يتيح للطالب فرصة طرح الأسئلة والتفاعل المباشر مع المعلم، مما يجعلها فعالة جدًا في تحسين الفهم النحوي للغة العربية.<sup>37</sup> هذا النص يناقش إحدى طرق تعليم اللغة العربية التي تعتمد على الطابع الفردي والكثافة في عملية التعلم. تتضمن الطريقة تفاعلاً مباشراً بين الطالب والمعلم، حيث يقوم الطالب بقراءة النصوص من الكتب أو المؤلفات التي يتم دراستها، بينما يستمع المعلم لتصحيح وتقييم القراءة. يُوصف هذا الأسلوب بالتفصيل، حيث يُشرح كيف يقرأ الطالب النصوص دون تقديم المعاني، ويقوم المعلم بالاستماع، والتصحيح، والتقييم.

---

<sup>37</sup> Nur, I., & Suismanto, H. 2018. Metode Sorogan dalam Meningkatkan Kemampuan Membaca Alquran pada Anak. Jurnal Ilmiah Tumbuh Kembang Anak Usia Dini 3(2), 103–114.  
<http://ejournal.uinsuka.ac.id/tarbiyah/index.php/goldenage/article/view/2340>. Diakses tanggal 17 April 2021

تُبرز مميزات هذه الطريقة بشكل جيد، وخاصة من حيث كثافتها وفعاليتها. يُشير النص إلى أن هذا النهج الفردي يتيح الفرصة للطالب لطرح الأسئلة بشكل مباشر على المعلم، وهو ما يُعتبر فعالاً للغاية في تحسين الفهم النحوي للغة العربية. النص منظم منطقيًا وبأسلوب متماسك، حيث يبدأ بالتعريف العام للطريقة ثم ينتقل إلى تفاصيل العملية وينتهي بذكر الفوائد. اللغة المستخدمة رسمية وتتضمن مصطلحات خاصة بمجال التعليم، مما يشير إلى أن النص موجه للقارئ الذي لديه معرفة أساسية بأساليب تعليم اللغة. وعلى الرغم من أن النص ثري بالمعلومات، فإنه كان من الممكن تحسينه بإضافة بعض السياق التاريخي حول الطريقة أو مقارنة مع أساليب تعليمية أخرى. بشكل عام، ينجح النص في تقديم شرح واضح حول طريقة تعليم اللغة العربية الفريدة وإمكانات فعاليتها.

يمكن تعديل أسلوب "السوروقان" و"البندانغان"، اللذين يُعدان من الأساليب التقليدية في تعليم اللغة العربية، لتلبية احتياجات التعلم في العصر الحديث من خلال عدة خطوات. يشمل ذلك دمج التكنولوجيا، مثل استخدام التطبيقات أو المنصات الإلكترونية لتطبيق هذين الأسلوبين افتراضياً، حيث يمكن للطلاب قراءة النصوص أمام المعلم عبر مكالمات الفيديو، ويتلقى الطالب ملاحظات فورية. كما يمكن للطلاب تسجيل قراءاتهم وتحميلها لتقييمها من قبل المعلم، مما يتيح لهم فرصة الاستماع إلى أدائهم وتصحيح الأخطاء. يمكن الاستفادة من الوسائط المتعددة مثل المواد المرئية والمسموعة لمساعدة الطلاب على فهم النطق الصحيح والإلقاء، مما يدعم أسلوب السوروقان بأمثلة واضحة. إلى جانب ذلك، يمكن استخدام التطبيقات المتخصصة لتعليم اللغة العربية التي تقدم تدريبات تفاعلية وردود فعل فورية لدعم عملية التعلم. كما يمكن تطبيق النهج التعاوني مثل إنشاء مجموعات دراسة وفق أسلوب "البندانغان"، حيث يتعاون الطلاب ويتناقشون، مما يعزز التفاعل الاجتماعي والعمل الجماعي، بالإضافة إلى "التعليم بين الأقران"، حيث يساعد الطلاب الأكثر كفاءة زملاءهم في جلسات السوروقان، مما يخلق بيئة تعلم داعمة. كذلك، فإن

المرونة في المواد الدراسية مطلوبة، مثل تعديل المناهج لتناسب السياق الحديث باستخدام نصوص معاصرة، مقالات، أو وسائل التواصل الاجتماعي التي تتوافق مع حياة الطلاب اليومية. يمكن أيضاً دمج الثقافة الشعبية من خلال استخدام الأغاني، الأفلام، أو الأدب الحديث باللغة العربية لجذب اهتمام الطلاب وجعل التعلم أكثر متعة. ومن المهم تعزيز المهارات الرقمية لدى الطلاب عبر تقديم تدريب على كيفية استخدام التكنولوجيا في التعلم، مثل البحث عن مصادر التعلم عبر الإنترنت، استخدام البرمجيات، والمشاركة في المنتديات النقاشية. أخيراً، يمكن تحسين عملية التقييم المستمرة عبر تقديم ملاحظات دورية ومنظمة حول تقدم الطلاب في أساليب السوروقان والبندانغان، مما يساعدهم على معرفة الجوانب التي تحتاج إلى تحسين. من خلال هذه التعديلات، يمكن جعل تعلم اللغة العربية أكثر ملاءمة وجاذبية وفعالية في العصر الحديث.<sup>38</sup> يوضح هذا النص كيفية تكيف أساليب "السوروقان" و"البندانغان" التقليدية في تعليم اللغة العربية لتناسب مع العصر الحديث. يركز النص على دمج التكنولوجيا، مع اقتراح استخدام التطبيقات الإلكترونية ومكالمات الفيديو للجلسات التعليمية الافتراضية. كما يُقترح استخدام التسجيلات والملاحظات لتحسين فعالية التعلم، حيث يُتاح للطلاب فرصة تقييم أنفسهم. ويوصى أيضاً باستخدام الوسائط المتعددة والتطبيقات التفاعلية لإثراء تجربة التعلم.

كما يُقدم النهج التعاوني من خلال مجموعات الدراسة والتعليم بين الأقران بهدف تعزيز التفاعل الاجتماعي وخلق بيئة تعليمية داعمة. ويُشدد على ضرورة المرونة في اختيار المواد، مع اقتراح استخدام نصوص معاصرة ووسائل إعلام تتماشى مع الحياة اليومية للطلاب. ويُقترح أيضاً إدخال الثقافة الشعبية في التعليم لجذب اهتمام الطلاب. تُبرز أهمية تطوير المهارات الرقمية لدى الطلاب، بما في ذلك القدرة على البحث عن مصادر التعلم عبر الإنترنت والمشاركة في المنتديات النقاشية. ويُؤكد

---

<sup>38</sup> Mardhotillah, F. R. M. (2021). Penerapan Metode Sorogan Sebagai Upaya Meningkatkan Pemahaman Gramatikal Bahasa Arab. In *International Conference of Students on Arabic Language* (Vol. 5, pp. 53-60).

النص على أن التقييم المستمر والملاحظات المنظمة هما عنصران أساسيان في عملية التعلم. يقدم التحليل الشامل هذا نهجًا متكاملًا لتحديث الأساليب التقليدية، بهدف جعل تعلم اللغة العربية أكثر ملاءمة وجاذبية وفعالية في العصر الرقمي. الأفكار المطروحة تُظهر فهمًا عميقًا لاحتياجات التعليم الحديث مع الحفاظ على جوهر الأساليب التقليدية التي أثبتت فعاليتها.

ثبت أن أساليب تعليم اللغة العربية المتبعة في المعاهد الإسلامية في إندونيسيا، مثل طريقة السوروقان والبندانغان، فعالة في تحسين قدرات الطلاب اللغوية. تتجلى فعالية هذه الأساليب في عدة عوامل، منها النهج الفردي الذي تتبعه طريقة السوروقان، حيث تتيح للطلاب فرصة التعلم الشخصي مع المعلم، مما يمكن المعلم من تقييم قدراتهم وتقديمهم بشكل أعمق. كما أن التفاعل المباشر في هذه الطريقة يوفر للطلاب فرصة طرح الأسئلة والإجابة عليها، مما يساهم في تحسين فهمهم للقواعد اللغوية وتصحيح أخطائهم في الوقت الفعلي. أما طريقة البندانغان التي تعتمد على القراءة الجماعية والمناقشة، فإنها تعزز فهم الطلاب للسياق ومعاني النصوص، وتزيد من معرفتهم بالمفردات وتركيب اللغة. بالإضافة إلى ذلك، فإن الانضباط والاستقلالية التي تركز عليها هذه الأساليب تساهم في زيادة دافع الطلاب وتفاعلهم مع عملية التعلم، بينما يشجع التعلم الذي يتوافق مع السياق الثقافي والديني، من خلال دراسة الكتب الصفراء، الطلاب على تعلم اللغة العربية باعتبارها وسيلة لفهم التعاليم الدينية. كما تساعد هذه الأساليب على تطوير المهارات اللغوية بشكل شامل، ليس فقط في القراءة، بل أيضًا في الاستماع، والتحدث، والكتابة من خلال التدريبات المستمرة. ومع ذلك، فإن فعالية هذه الأساليب تعتمد أيضًا على عوامل أخرى، مثل جودة المعلمين وتوافر الموارد ودافعية الطلاب. بشكل عام، يمكن اعتبار أساليب تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية فعالة في تحسين القدرات اللغوية للطلاب، بشرط دعمها بالعوامل التي تساهم في تعزيز عملية التعلم.<sup>39</sup> هذا النص يتناول فعالية

---

<sup>39</sup> Mardhotillah, F. R. M. (2021). Penerapan Metode Sorogan Sebagai Upaya Meningkatkan Pemahaman Gramatikal Bahasa Arab. In *International Conference of Students on Arabic Language* (Vol. 5, pp. 53-60).

أساليب تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية، خاصة طريقتي السوروقان والبندانغان، والعوامل الداعمة لنجاح هذه الأساليب. يركز على النهج الفردي المتبع في طريقة السوروقان باعتباره القوة الأساسية، حيث يتيح للمعلم تقديم اهتمام خاص لكل طالب وتقييم تقدمه بعمق. كما يسلط الضوء على التفاعل المباشر كوسيلة لتحسين الفهم النحوي وتصحيح الأخطاء في الوقت الحقيقي. يُشرح أيضاً أن طريقة البندانغان تساعد في تعزيز فهم الطلاب للسياق ومعاني النصوص، مما يزيد من معرفتهم بالمفردات وتركيب اللغة.

تم الإشارة إلى أن الانضباط والاستقلالية التي يكتسبها الطلاب في المعاهد تساهم في تحفيزهم على التعلم. كما تُعتبر صلة التعليم بالسياق الثقافي والديني، وخاصة من خلال دراسة الكتب الصفراء، عاملاً محفزاً قوياً للطلاب لإتقان اللغة العربية. يُبرز النص أيضاً تطوير المهارات اللغوية بشكل شامل، بما في ذلك القراءة والاستماع والتحدث والكتابة، كأحد مزايا هذه الأساليب. ومع ذلك، يعترف التحليل بأن فعالية هذه الأساليب تعتمد على عوامل خارجية مثل جودة المعلمين وتوفر الموارد ودافعية الطلاب. في المجمل، يُقيّم النص أساليب تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية بأنها فعالة في تحسين مهارات الطلاب اللغوية، شريطة توافر العوامل الداعمة لتعظيم نتائج التعلم. هذا التحليل يقدم رؤية شاملة حول نقاط قوة أساليب التعليم التقليدية في المعاهد، مع الاعتراف بأهمية العوامل المساندة لتحقيق النجاح التعليمي.

## ب. طريقة الحفظ

تبقى طريقة الحفظ ذات صلة في تعليم اللغة العربية، خاصة في سياقات معينة، لعدة أسباب رئيسية. أولاً، يساعد الحفظ المتعلمين على إتقان أساسيات اللغة العربية، مثل المفردات وقواعد النحو، وهي أمور ضرورية لفهم النصوص الأكثر

تعييداً في المستقبل. بالإضافة إلى ذلك، تعد هذه الطريقة جزءاً من تقاليد التعليم القوية في العديد من المدارس الإسلامية في إندونيسيا، حيث يعتاد خريجو هذه المدارس على هذا النهج مما يسهل عليهم تعلم اللغة العربية. من الناحية المعرفية، يعزز الحفظ القدرة على الذاكرة ومعالجة المعلومات، وهي مهارات مهمة في تعلم اللغة. كما تتيح هذه الطريقة للمعلم تقييم قدرات المتعلمين شفويًا وتقديم التغذية الراجعة السريعة من خلال جلسات الأسئلة والأجوبة التي تشجع على استجابات سريعة من المتعلمين. ومع ذلك، فإن طريقة الحفظ تواجه بعض التحديات، مثل محدودية تنوع اللغة التي يتم تعلمها وتركيزها على المعلم، مما قد يقلل من مشاركة المتعلمين النشطة. لذلك، من المهم دمج طريقة الحفظ مع أساليب تفاعلية أكثر تنوعًا، بما يتماشى مع الابتكارات في التعليم لجعل التعلم أكثر جاذبية وملاءمة للمتعلمين. بشكل عام، على الرغم من مزاياها وعيوبها، يمكن لطريقة الحفظ أن تظل تلعب دورًا مهمًا في تعليم اللغة العربية، خاصة إذا تم دمجها مع الأساليب الحديثة الأكثر تفاعلية.<sup>40</sup> تدرس هذه المقالة مدى ملاءمة طريقة الحفظ في تعليم اللغة العربية، مسلطة الضوء على مزاياها وتحدياتها. تُعتبر هذه الطريقة ما زالت ملائمة خاصة في سياقات معينة، مثل المدارس الإسلامية في إندونيسيا.

تشمل المزايا الرئيسية لطريقة الحفظ إتقان أساسيات اللغة العربية، بما في ذلك المفردات وقواعد النحو، وهو ما يُعد أمرًا ضروريًا لفهم النصوص المعقدة في المستقبل. كما أن هذه الطريقة تتماشى مع تقاليد التعليم القوية في المدارس الإسلامية، مما يسهل على خريجها تعلم اللغة العربية. من المنظور المعرفي، يُعتقد أن الحفظ يعزز القدرة على الذاكرة ومعالجة المعلومات، وهي مهارات مهمة في تعلم اللغة. تتيح هذه الطريقة أيضًا تقييم قدرات المتعلمين شفويًا وتقديم ملاحظات سريعة من خلال جلسات الأسئلة والأجوبة، مما يشجع على استجابات سريعة من المتعلمين.

---

<sup>40</sup> Windariyah, D. S. (2018). Kebertahanan metode hafalan dalam pembelajaran bahasa Arab. TA'LIM: Jurnal Studi Pendidikan Islam, 1(2), 309-324.

ومع ذلك، يعترف هذا التحليل بتحديات طريقة الحفظ، مثل محدودية تنوع اللغة التي يتم تعلمها وتركيزها الكبير على المعلم، مما قد يقلل من مشاركة المتعلمين النشطة. لذا يُوصى بدمج طريقة الحفظ مع أساليب تعليمية تفاعلية وأكثر تنوعًا. في الحتام، على الرغم من أن طريقة الحفظ لها مزايا وعيوب، إلا أنها لا تزال تُعتبر فعالة في تعليم اللغة العربية. ومع ذلك، يمكن تعزيز فعاليتها إذا تم دمجها مع الأساليب الحديثة الأكثر تفاعلية، بما يتناسب مع احتياجات وتفضيلات المتعلمين المعاصرين.

يمكن تكييف طريقة الحفظ لتلبية احتياجات تعلم اللغة العربية في العصر الحديث بعدة طرق، مثل دمج التكنولوجيا باستخدام أدوات تعليمية رقمية مثل تطبيقات التعلم، والفيديوهات، والمنصات الإلكترونية التي تدعم عملية الحفظ، مما يجعلها أكثر جذبًا وفعالية من خلال تمارين تفاعلية ومسابقات. بالإضافة إلى ذلك، يمكن تعزيز التفاعل من خلال دمج الحفظ مع المناقشات الجماعية، والألعاب اللغوية، والمحاكاة الحوارية، مما يزيد من مشاركة المتعلمين ويجعل التعلم أكثر متعة. ربط مواد الحفظ بالسياقات الثقافية والحياتية الواقعية، مثل العبارات اليومية أو المواقف الاجتماعية ذات الصلة، يسمح للمتعلمين برؤية التطبيق العملي لما يحفظونه.

التنوع في الأساليب، من خلال الجمع بين الحفظ وطرق أخرى مثل الطريقة التواصلية أو القائمة على المشاريع، يساعد المتعلمين ليس فقط على الحفظ، بل أيضاً على الفهم واستخدام اللغة في سياق أوسع. التقييم المستمر يوفر ملاحظات فورية حول تقدم المتعلمين من خلال جلسات الأسئلة والأجوبة، والعروض التقديمية، أو المهام التي تشجع على استخدام اللغة بشكل نشط. المرونة في مواد الحفظ، من خلال تقديم خيارات متنوعة مثل النصوص الأدبية، أو الشعر، أو الآيات القرآنية، تتيح للمتعلمين اختيار ما يناسب اهتماماتهم، مما يعزز الدافعية والمشاركة.

استخدام اللغة اليومية في التعليم يسهل أيضاً على المتعلمين فهم القواعد وتذكرها. من خلال هذه التكييفات، يمكن لطريقة الحفظ أن تخلق تجربة تعليمية أكثر ملاءمة وجاذبية وفعالية للمتعلمين في العصر الحديث.<sup>41</sup> يقدم هذا التحليل طرقاً متعددة لتكييف أسلوب الحفظ في تعليم اللغة العربية ليتماشى مع متطلبات العصر الحديث. يتم التركيز بشكل أساسي على دمج التكنولوجيا، وذلك من خلال استخدام الأدوات الرقمية مثل تطبيقات التعلم والمنصات الإلكترونية لجعل عملية الحفظ أكثر جاذبية وفعالية. كما يُقترح اتباع نهج تفاعلي يجمع بين الحفظ والمناقشات الجماعية والألعاب اللغوية لتعزيز مشاركة المتعلمين.

يتم التأكيد على وضع المواد المحفوظة في سياقات حياتية وثقافية واقعية لعرض التطبيقات العملية لما يتم تعلمه. تُوصى بتنوع أساليب التعلم من خلال الدمج بين الحفظ والطريقة التواصلية أو القائمة على المشاريع، بهدف توسيع الفهم والاستخدام العملي للغة. كما يُعتبر نظام التقييم المستمر عبر الأسئلة والعروض التقديمية أمراً مهماً لتقديم ملاحظات فورية وتشجيع الاستخدام النشط للغة. تُعرض مرونة في اختيار المواد المحفوظة، بما في ذلك النصوص الأدبية والآيات القرآنية، لزيادة تحفيز المتعلمين. كذلك يُقترح استخدام اللغة اليومية في التعليم لتسهيل الفهم والتذكر للقواعد اللغوية. هذا التحليل الشامل يقدم مقترحاً متكاملًا لتحديث أسلوب الحفظ بهدف توفير تجربة تعليمية أكثر ملاءمة وجاذبية وفعالية للمتعلمين في العصر الرقمي. الأفكار المطروحة تعكس فهماً عميقاً لحاجات التعليم الحديث مع الحفاظ على جوهر أسلوب الحفظ الذي أثبت فعاليته في تعلم اللغة. أما عن تطبيق طريقة التعلم القائم على المشاريع في تحسين مهارات اللغة العربية للطلاب، فهي تعتبر فعالة للغاية لعدة أسباب. أولها مشاركة الطلاب الفاعلة في عملية التعلم، حيث لا يقتصر الأمر على الحفظ فحسب، بل يتضمن أيضاً استخدام اللغة العربية في سياقات واقعية مما يزيد من فهمهم ومهاراتهم في التواصل.

---

<sup>41</sup> Windariyah, D. S. (2018). Kebertahanan metode hafalan dalam pembelajaran bahasa Arab. *TA'LIM: Jurnal Studi Pendidikan Islam*, 1(2), 309-324.

بالإضافة إلى ذلك، يتضمن هذا الأسلوب العمل الجماعي، مما يساعد الطلاب على التعاون والتواصل باللغة العربية، ويخلق بيئة داعمة للتفاعل الاجتماعي والاستخدام العملي للغة.

إن المشاريع المرتبطة بالحياة اليومية أو الثقافة العربية توفر سياقاً واقعياً، مما يزيد من الدافع والاهتمام بالتعلم. كما أن هذه الطريقة تشجع على تطوير مهارات التفكير النقدي والإبداعي، حيث يتعين على الطلاب التخطيط والبحث وتقديم مشاريعهم، مما يتطلب منهم استخدام اللغة العربية بشكل فعال. الملاحظات التي يقدمها المعلمون وزملاء الدراسة خلال عملية التقييم تساعد الطلاب على فهم نقاط قوتهم وضعفهم وتوفير فرصاً للتحسين. بالإضافة إلى ذلك، تعزز هذه الطريقة الدافع للتعلم من خلال إتاحة الفرصة للطلاب لاختيار المشاريع التي تناسب مع اهتماماتهم، مما يجعلهم يشعرون بمزيد من الانخراط والحماس. من خلال تطبيق المهارات المتنوعة مثل التحدث والاستماع والقراءة والكتابة، يوفر التعلم القائم على المشاريع نهجاً شاملاً في تعليم اللغة. وبشكل عام، يُعد التعلم القائم على المشاريع فعالاً جداً في تحسين مهارات اللغة العربية للطلاب، بشرط أن يتم تصميم المشاريع بشكل جيد وبما يتناسب مع احتياجاتهم وسياقاتهم.

### ج. طريقة المحادثة

يمكن تكييف أسلوب المحادثة لتلبية احتياجات تعلم اللغة العربية من خلال مجموعة متنوعة من الخطوات والاستراتيجيات التي تناسب مع مستوى قدرات الطلاب. إحدى الطرق هي اختيار موضوعات ذات صلة وجذابة، مما يمكن أن يزيد من حافز الطلاب على التحدث، لأن الموضوعات التي تناسب مع حياتهم تجعل التعلم أكثر إشراكاً. بالإضافة إلى ذلك، فإن النهج التدريجي مهم جداً، حيث يتم تقسيم الطلاب وفقاً لمستوى قدراتهم، مثل المبتدئين والمتوسطين والمتقدمين، مع طرق مناسبة لكل مستوى، مثل تمثيل الأدوار للطلاب المتوسطين

ومناقشة الموضوعات للطلاب المتقدمين. يتطلب التدريب المكثف على الكلام، مثل الإجابة على الأسئلة والمناقشة ورواية التجارب الشخصية، أيضاً شحذ مهارات الطلاب الشفوية. يمكن أن يؤدي استخدام تقنيات التعلم النشط، حيث يشارك الطلاب بشكل مباشر في حل المشكلات وتطبيق المعرفة في سياقات واقعية، إلى زيادة فعالية هذا الأسلوب. بالإضافة إلى ذلك، تسمح المرونة في الأساليب والتقنيات التعليمية للمعلم بتكييف نهجه وفقاً لاحتياجات وقدرات الطلاب. تعتبر الملاحظات البناءة بعد التدريب على الكلام مهمة أيضاً لمساعدة الطلاب على فهم أخطائهم وتحسين مهاراتهم. من خلال تطبيق هذه الخطوات، يمكن تكييف أسلوب المحادثة بفعالية لتلبية احتياجات تعلم اللغة العربية، بحيث يمكن للطلاب التواصل بشكل أفضل باللغة.<sup>42</sup> هذا النص يناقش تكييف أسلوب المحادثة في تعليم اللغة العربية، مع التركيز على أهمية تكييف الاستراتيجيات وفقاً لمستويات قدرات الطلاب. يركز النص بشكل أساسي على اختيار مواضيع ذات صلة وجذابة لزيادة دافع الطلاب للتحدث. يقترح النص نهجاً تدريجياً بتقسيم الطلاب إلى مجموعات وفقاً لمستويات إتقانهم، مما يسمح باستخدام طرق مناسبة لكل مستوى.

ويشدد النص على أهمية التدريب المكثف على الكلام، مثل الإجابة على الأسئلة والمناقشة، كوسيلة لشحذ المهارات الشفهية. كما يوصي باستخدام تقنيات التعلم النشط التي تشرك الطلاب في حل المشكلات وتطبيق المعرفة في مواقف حقيقية. تعتبر المرونة في طرق التعليم أمراً بالغ الأهمية، مما يسمح للمعلم بتكييف نهجه وفقاً لاحتياجات الطلاب المحددة. يسلط النص الضوء على أهمية الملاحظات البناءة بعد التدريب على الكلام لمساعدة الطلاب على فهم أخطائهم وتحسين مهاراتهم. يستنتج التحليل أنه من خلال تطبيق هذه الاستراتيجيات، يمكن تكييف أسلوب المحادثة بفعالية لتلبية احتياجات تعلم اللغة العربية الحديثة. بشكل عام، يقدم هذا التحليل نهجاً شاملاً ومرناً لتكييف أسلوب المحادثة، مع التركيز

---

<sup>42</sup> Kaharuddin, K. (2018). Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Kemampuan Muhadatsah. *AL-ISHLAH: Jurnal Pendidikan Islam*, 16(1), 62-72.

على أهمية التخصيص والمشاركة الفعالة والملاحظات البناءة في تحسين قدرة الطلاب على التواصل باللغة العربية. يعكس هذا النهج فهمًا عميقًا للاحتياجات المتنوعة لتعلم اللغة وأهمية الطرق القابلة للتكيف في تعليم اللغات الأجنبية.

في تعلم المحادثة، هناك عدة عوامل مهمة يجب مراعاتها لضمان فعالية عملية التعليم والتعلم، مثل اختيار النهج المناسب لخصائص الطلاب وأهداف التعلم، حيث يُنصح بشدة باستخدام نهج إنساني سمعي-شفوي لأن اللغة تُكتسب من خلال السمع والنطق. بالإضافة إلى ذلك، فإن الطرق والتقنيات التعليمية التي تشجع التفاعل النشط بين الطلاب والمعلم، واختيار مواد ذات صلة وجذابة، خاصة تلك المتعلقة بحياة الطلاب اليومية، تلعب أيضًا دورًا مهمًا في زيادة الدافع للتعلم. يجب أيضًا مراعاة حالة الصف، خاصة في إدارة الاختلافات في قدرات الطلاب لضمان مشاركة الجميع بنشاط. استعداد الطلاب، سواء من الناحية العقلية أو العاطفية، هو عامل مهم يؤثر على المشاركة والنجاح في تعلم المحادثة. تساعد الملاحظات البناءة والتقييم الدوري الطلاب على فهم أخطائهم وتحسين مهاراتهم اللغوية. وأخيرًا، فإن اختيار موضوعات ذات معنى ومرتبطة باهتمامات الطلاب يزيد من الدافع والمشاركة في التعلم. من خلال مراعاة هذه العوامل، يمكن أن يكون تعلم المحادثة أكثر فعالية، مما يتيح للطلاب تطوير مهاراتهم اللغوية العربية بشكل جيد.<sup>43</sup> يُسلط هذا النص الضوء على العوامل الحاسمة في تعلم المحادثة لضمان فعالية عملية التعليم والتعلم للغة العربية. يتم التأكيد على أهمية اختيار النهج المناسب الذي يتناسب مع خصائص الطلاب وأهداف التعلم، مع التوصية بنهج إنساني سمعي-شفوي يركز على التعلم من خلال السمع والنطق.

يتم التعرف على الطرق والتقنيات التي تشجع التفاعل النشط بين الطلاب والمعلم كعنصر أساسي، بالإضافة إلى اختيار مواد ذات صلة وجذابة، خاصة تلك المتعلقة بحياة الطلاب اليومية. يعتبر إدارة بيئة الصف، وخاصة في التعامل مع

---

<sup>43</sup> Kaharuddin, K. (2018). Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Kemampuan Muhadatsah. *AL-ISHLAH: Jurnal Pendidikan Islam*, 16(1), 62-72.

الاختلافات في قدرات الطلاب، أمرًا حيويًا لضمان مشاركة جميع الطلاب بنشاط . كما يتم تسليط الضوء على استعداد الطلاب النفسي والعاطفي كعامل يؤثر على نجاح عملية التعلم. يتم التأكيد على أهمية الملاحظات البناءة والتقييم الدوري كأدوات لمساعدة الطلاب على فهم أخطائهم وتحسين مهاراتهم اللغوية . كما يتم تحديد اختيار موضوعات ذات معنى ومرتبطة باهتمامات الطلاب كعامل أساسي لزيادة الدافع والمشاركة في التعلم.

يستنتج التحليل أنه من خلال مراعاة جميع هذه العوامل، يمكن أن يكون تعلم المحادثة أكثر فعالية، مما يتيح للطلاب تطوير مهاراتهم اللغوية العربية بشكل جيد . بشكل عام، يقدم هذا التحليل رؤية شاملة لتعلم المحادثة، مع التركيز على أهمية النهج الذي يركز على الطالب، والتفاعل النشط، وملاءمة المواد، والملاحظات البناءة . يعكس هذا النهج فهمًا عميقًا لتعقيدات تعلم اللغة الأجنبية وأهمية خلق بيئة تعليمية داعمة وفعالة.

#### د . طريقة القواعد والترجمة

منهج القواعد والترجمة هو مزيج من منهجين رئيسيين، وهما منهج القواعد ومنهج الترجمة. يُركز منهج القواعد على حفظ القواعد النحوية أو ما يُعرف بقواعد اللغة وحفظ مجموعة من الكلمات المحددة. ثم تُرتب هذه الكلمات وفقًا للتركييب النحوية السليمة. أما منهج الترجمة، فهو منهج يركز على الأنشطة التي تتعلق بترجمة النصوص في البداية من اللغة الأجنبية إلى لغة المتعلمين، ثم ترجمتها بالعكس.<sup>44</sup> مما يجعل منهج القواعد والترجمة مزيجًا بين نهجين رئيسيين، وهما منهج القواعد ومنهج الترجمة. يركز منهج القواعد على حفظ القواعد النحوية وحفظ مفردات معينة يتم

---

<sup>44</sup> Rahmat Hulbad. (2024). Metode Qawaid Wa Tarjamah dalam Belajar Baca Kitab di Pondok Pesantren Nahdhatul Qur'an pada Desa Manarap . *Durrun Nafis: Jurnal Ilmu Pendidikan Agama Islam*, 1(1), 39–46. Retrieved from <https://stinafastabalong.ac.id/ejurnal/index.php/dn/article/view/57>

ترتيبها بعد ذلك وفقاً للتراكيب النحوية الصحيحة. من ناحية أخرى، يُركز منهج الترجمة على عملية ترجمة النصوص، بدءاً من اللغة الأجنبية إلى لغة المتعلمين، ثم بالعكس. يوضح هذا الشرح كيف يكمل كلا المنهجين بعضهما البعض في عملية التعلم، مع التركيز على كل من البنية النحوية والقدرة على الترجمة بوصفها مهارة أساسية.

إن تطبيق منهجية التعليم في العملية التربوية يلعب دوراً حاسماً في تحديد نجاح التعلم، حيث يمكن تحقيق نجاح العملية التعليمية بسهولة أكبر إذا تم اختيار منهجية تعليمية مناسبة وتطبيقها بشكل صحيح.<sup>45</sup> إن تطبيق منهجية التعليم في العملية التربوية له دور بالغ الأهمية في تحديد نجاح عملية التعلم. يصبح تحقيق النجاح في التعليم أسهل عندما تتوافق منهجية التعليم المستخدمة مع احتياجات وخصائص المتعلمين. وهذا يؤكد أن اختيار المنهجية المناسبة يُعد أحد المفاتيح الرئيسية لدعم تحقيق الأهداف التعليمية بشكل فعال.

يُعتبر منهج القواعد والترجمة من المناهج التعليمية الكلاسيكية، بل إنه يُعد أكثر المناهج شيوعاً في عملية التعليم الكتبي في بيئة المعاهد الدينية. وهذا يدل على أن لهذا المنهج خصائصه الفريدة، حيث لا يقتصر على تحقيق الأهداف المرتبطة بفهم النصوص العربية فقط، بل يركز أيضاً على عملية الفهم واكتساب مهارة ترجمة الكتب الصغرى، وهي ممارسة شائعة في المعاهد الدينية. يركز منهج القواعد والترجمة بشكل أساسي على فهم قواعد اللغة للوصول إلى مهارات القراءة، والكتابة، والترجمة بشكل متكامل.

٥.

---

<sup>45</sup> Afifa, N. (2024). *Implementasi Metode Qawaid wa Tarjamah dan Mauquil l'rab dalam Pembelajaran Qiraatul Kutub Santri Pondok Pesantren Al-Risalah Batetangnga Polman* (Doctoral dissertation, IAIN Parepare).

## الفصل الثالث

### منهج البحث

#### أ. مدخل البحث ونوعه

يستعمل المنهج في البحث هو المنهج الوصفي الكيفي، وهدفه لوصف طريقة التعليم اللغة العربية التي يراود الباحث التصدي لها وجمع الحقائق والمعلومات والملاحظات عنها ووصف الظروف الخاصة بها وتقرير حالتها كما توجد عليه في الواقع. قال بغدادان وتايلور أن تعريف منهجية كيفية هي إجراءات بحثية تنتج بيانات وصفية في شكل كلمية مكتوبة أو منطوقة للشعب والسلوكيات التيتمسكن ملاحظها. انهم يعتمدون هذا المدخل على خلفية الفرد الكلى أي كام. لذلك، في هذه الحالة لاينبغي عزل الفرد أو المنظمة ألى متغير أو فرضية، ولكن ينبغي لهم أن ينظروا إليه على أنه جزء من شئ كامل.<sup>46</sup> المنهج البحثي الكيفي الوصفي هو منهج بحثي يسعى لوصف كائن أو ظاهرة أو بيئة اجتماعية بشكل سردي. أي أن البيانات والحقائق التي يتم جمعها تكون على شكل كلمات أو صور وليس أرقام. والغرض منه هو إنشاء وصف أو صورة منهجية وواقعية ودقيقة للحقائق والخصائص والعلاقات بين الظواهر التي يتم التحقيق فيها. يهدف البحث الميداني في هذه الحالة إلى معرفة الأشياء التي حدثت بعمق من خلال وصفها بشكل منهجي وبناء على الحقائق الميدانية، وتقديمها في شكل وصف وفقاً لتعلم طريقة الترجمة التي تُطبق في معهد نور اليقين رنجان-رنجان.

---

<sup>46</sup> Boghdan Taylor, *Pengantar Metode Penelitian Kualitatif*, 1992

## ب. ميدان البحث

الموقع المستخدم كمكان للبحث هو المعهد نور اليقين رنجان-رنجان. سبب إجراء هذا البحث في هذه المؤسسة هو أن المؤسسة تستخدم حاليًا طريقة القواعد والترجمة باللغة المينانجكاباوية في تعلم النحو في المعهد، وتحديدًا على مستوى الصف الإعدادي.

## ج. حضور الباحث

وفي البحث النوعي، بحسب موليونغ حضور الباحث لا يمكن تمثيله أو استبداله بشخص آخر، يجب أن يندمج حضور الباحث ويختلط مع موضوع البحث. بهذه الطريقة، يمكن للباحث أن يصبح مألوفًا مع موضوع البحث ولا يتعد عنه. مكان الباحث في البحث النوعي متنوع للغاية. بالإضافة إلى ذلك، فهو مسؤول عن التخطيط وتنفيذ وتحليل وتفسير جمع البيانات، وفي النهاية، الإبلاغ عن نتائج بحثه. نظرًا لأنه يمثل جميع جوانب عملية البحث، فإن تعريف أداة أو أداة البحث هذه مناسب. ومع ذلك، فإن الأداة المقصودة هنا هي أداة جمع البيانات مثل الاختبارات في البحث النوعي.<sup>47</sup> يتمتع البحث النوعي بمزايا وعيوب. ميزة البحث النوعي هي أنه يمكن أن ينتج بيانات عميقة وغنية بالمعلومات. عيب البحث النوعي هو أنه يتطلب وقتًا وأموالًا أكثر من البحث الكمي. تتوافق الترجمة مع النص الأصلي. لقد حرصت على الحفاظ على المعنى الأصلي للنص، بالإضافة إلى استخدام لغة عربية مناسبة.

بناءً على وجهة النظر المذكورة أعلاه، المجموع الرئيسي للبيانات هو الباحث نفسه أو بمساعدة الآخرين. بالإضافة إلى ذلك فإن وجود الباحث هنا، على الرغم من أنه يعمل كأداة، يعد أيضًا عاملاً مهمًا في جميع أنشطة البحث.

---

<sup>47</sup> Lexy J. Moleong, op.cit.,hlm. 168

## د. مجتمع البحث

في هذه الحالة، يتوقع الباحث نوع البيانات اللفظية في شكل مقابلات مع مدير المعهد والأساتذ الذين يعرفون المشكلة التي يتم البحث عنها، بالإضافة إلى الإجراءات التي اتخذها الباحث في الميدان سيتم التعبير عن هذه البيانات في شكل مكتوب وصور خلال النشاط.

في هذا البحث، يتم استخدام أخذ العينات الهادفة لتحديد موضوعات البحث. وفي المقابل يعني أخذ العينات الهادفة أخذ عينات من مصادر البيانات مع اعتبارات خاصة. وتشمل هذه الاعتبارات الأفراد الذين لديهم فهم أفضل لما هو متوقع أو ربما الأفراد المؤثرين الذين يمكنهم المساعدة في الحصول على البيانات واستكشاف الوضع الاجتماعي الذي يتم دراسته. الأساتذ والأساتذات كمصادر البيانات في هذا البحث.

## هـ. البيانات ومصادرها

في هذا البحث يحصل الباحث البيانات من المصدر الإنسانية (Human) بواسطة الملاحظة والمقابلة. ومصادر البحث الصحيحة هي المحصول عليها في حالة طبيعة.<sup>48</sup> تعني أن البيانات الصحيحة هي تلك التي تم جمعها دون أي تدخل من الباحث. بمعنى آخر، يجب أن تكون البيانات صحيحة وموضوعية وغير متحيزة. هناك عدة أسباب تجعل البيانات التي تم جمعها في حالة طبيعة أكثر دقة وموضوعية من البيانات التي تم جمعها بطريقة أخرى. أولاً، عندما يتم جمع البيانات في حالة طبيعة، يكون الباحث أقل عرضة للتحيز. ثانياً، تكون البيانات أكثر موثوقية لأنها أقل عرضة للتلاعب. ثالثاً، تكون البيانات أكثر تمثيلية للواقع لأنها لم يتم تعديلها أو تفسيرها من قبل الباحث. تؤخذ البيانات لهذا البحث من مدير المعهد النور اليقين رنجان-رنججان والمدارس.

<sup>48</sup> Marzuki. 1981. *Metodologi Riset*. Yogyakarta: BPEF-UUI, 200. halaman 55-66

## و. أدوات البحث

تُستخدم أدوات البحث في الأنشطة البحثية خاصةً لقياس وجمع البيانات. يمكن أن تكون أدوات البحث عبارة عن أوراق ملاحظة أو استبيانات أو مجموعة أسئلة اختبار وغيرها. في البحث النوعي يكون الباحث نفسه هو الأداة المباشرة التي تبحث عن البيانات وتجمعها من خلال الملاحظة المباشرة من المستجيبين.

للحصول على معلومات حول تطبيق طريقة القواعد والترجمة باللغة المينانجكاباوية، استخدم الملاحظة باستخدام أداة بحث على شكل دليل الملاحظة. تم تنظيم إرشادات المراقبة على النحو التالي:

١. مكان/مكان تعلم مادة طريقة القواعد والترجمة

٢. الجهات المشاركة في تعلم طريقة القواعد والترجمة

٣. أنشطة التعلم القواعد والترجمة في ذلك الموقع

للحصول على معلومات بشأن العوامل الداعمة والمثبطة وكذلك معلومات حول آراء المعلمين والطلاب فيما يتعلق بتطبيق طريقة القواعد والترجمة، قم بإجراء مقابلة مع أداة بحث في شكل دليل مقابلة. يتم تنظيم إرشادات المقابلة على النحو التالي:

١. إرشادات الملاحظة

أ. سجل مكان ووقت الملاحظة.

ب. سجل الأطراف المشاركة في تعلم أسلوب النحو والترجمة.

ج. سجل أنشطة تعلم النحو والترجمة الجارية.

د. قم بالملاحظة بطريقة منهجية وحذرة.

٢. إرشادات المقابلة

أ. اختر المخبر المناسب، وهو المعلم والطالب المشاركين في تعلم أسلوب النحو والترجمة.

ب. أعد قائمة أسئلة واضحة ومنظمة.

ج. قم بالمقابلة بطريقة مهذبة وودية.

د. سجل نتائج المقابلة بعناية.

البيانات التي سيحصل عليها الباحث تقنيات التوثيق هي البيانات اللازمة في البحث وكذلك الصور الفوتوغرافية التي يتم إجرائها في أنشطة البحث.

### ز. أسلوب جمع البيانات

هدف البحث الرئيسي هو الحصول على البيانات، بدون معرفة تقنيات جمع البيانات، لن يحصل الباحث على بيانات تلي المعايير المحددة. هناك العديد من التقنيات التي يجب معرفتها عند جمع البيانات. أهمية معرفة تقنيات جمع البيانات في البحث. إن طريقة جمع البيانات لهذا البحث هي:

#### ١. المقابلة

المقابلة هي اجتماع بين شخصين أو أكثر لتبادل المعلومات. في سياق البحث تعد المقابلة أحد تقنيات جمع البيانات التي يتم إجراؤها عن طريق طرح الأسئلة على المستجيبين مباشرة. المقابلة غالبا ماتسمى بمقابلة شفوية أو الاستبان، وهو حوار أجراه المقابل للحصول على المعلومات من المقابلة. انطلاقا من تطبيقها، تنقسم المقابلة على ما يلي<sup>٤٩</sup>:

---

<sup>49</sup> Suharsimi Arikunto. 2006. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT Rineka Cipta. halaman 155

## (١) المقابلة المسموع

حيث يوفر المصدر البيانات المطلوب جمعها. عند القيام بذلك، لا يقوم القائم بإجراء المقابلة بتنفيذ المبادئ الوظيفية للتطبيق المطلوب طرحه، والطريقة الصحيحة هي أن المستفتى لا يدرك تمامًا أنه يتم استجوابه. لذا فهي أكثر استرخاء لأنها مجرد طريقة عادية، والضعف في استخدام هذه الطريقة هو طريقة ضبط النفس.

## (٢) المقابلة الموجهة

هي التي أجراها المقابل مع سلسلة من الأسئلة الشاملة والمفصلة على النحو المذكور في مقابلة المنظمة. فالباحث يستخدم المقابلة الموسوعة والموجهة، مسترشدة في ذلك الإعتبارات التالية:

١. المقابلة الموجهة، يستطيع إعداد الأسئلة التي تحتاج إلى التركيز فقط على إعادة النظري في النقاط الرئيسية من المشاكل التي تتعين دراستها.
٢. المقابلة الموسوعة تجعل حوارًا أقرب وأوسع بحيث البيانات التي تم الحصول عليه صحيحة وعميقة. وتستخدم هذه الطريقة للحصول على بيانات عن كيف التخطيطية في تعلم اللغة العربية.

## ٢. الملاحظة

الملاحظة هي أسلوب أو طريقة لجمع البيانات بأداء الملاحظة إلى الأنشطة المباشرة هذه الأنشطة على طريقة تعليم المعلم ويتعلم التلاميذ مدير المعهد الذي يعطي الاتجاه. ويمكن أن يتم في الملاحظة بطريقة الملاحظة الاشتراكية أو الملاحظة غير الاشتراكية.<sup>٥٠</sup> المراقبة المشاركة هي المراقبة التي يقوم بها المراقب عن طريق المشاركة في النشاط الذي يتم مراقبته. سيشارك المراقب بشكل مباشر في هذا النشاط، لذلك يمكنه الحصول على بيانات أعمق. المراقبة غير المشاركة هي المراقبة التي يقوم بها المراقب دون المشاركة في النشاط

---

<sup>50</sup> Nana Syaodih Sukmadinata. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. halaman 220

الذي يتم مراقبته. سيبقى المراقب خارج هذا النشاط، لذلك يمكنه الحصول على بيانات أكثر موضوعية. الباحث استخدم في هذه الدراسة مزيجاً من المراقبة المشاركة والمراقبة غير المشاركة.

### ٣. الوثائقية

تستخدم هذا البحث بطريقة التوثيق لجمع البيانات. طريقة التوثيق هي طريقة لجمع البيانات يتم فيها جمع وتحليل الوثائق، سواء كانت مكتوبة أو صوراً إلكترونية. في هذه البحث تم جمع الوثائق التالية المناهج وخطط الدروس وتقارير المناقشات حول المناهج وأجزاء من الكتب التراث الذي يستخدم في التعليم. تم جمع هذه الوثائق وفقاً لأهداف مشكلة البحث. توفر هذه الوثائق معلومات عن المناهج والتعليم في المعهد.

### ح. فحص صحة البيانات

اختبار صحة البيانات ضروري لتحديد درجة الثقة التي تم تحقيقها وإظهار صحة نتائج من خلال إثبات الباحث على الواقع البحث. يتم إجراء هذا الاختبار باستخدام التثليث. التثليث وفقاً لمولونج هو طريقة لفحص صحة البيانات باستخدام شيء آخر خارج البيانات لفحصها أو مقارنتها بالبيانات.<sup>51</sup> التثليث ينقسم إلى أربعة أنواع، ولكن النوع المستخدم في هذه الدراسة هو تثليث المصدر لأنه يعتبر كافياً لاختبار صحة البيانات. التثليث بالمصدر هو فحص البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام عدة مصادر. يتم طلب الاتفاق مع مصدر البيانات بعد أن قام الباحث بتحليل البيانات ونتج عنه استنتاج معين. يتم ذلك من خلال إجراء مقابلات مع عدة مصادر ثم استنتاج نتائج هذه المقابلات.

---

<sup>51</sup> Moleong, L. J. 2012. Metodologi penelitian kualitatif. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. Hal. 330.

## ط. تحليل البيانات

حليل البيانات هو عامية البحث والترتيب بشكل طريقة الحقائق من المقابلة و التشجيل اليداني بطريقة تنظيم الحقائق إلى الطبق الشرح إلى الوروع أو الوحدة يعمل التركيب إلى التعليم إختيار أين أهم والذب سيدرسه، وإنشاء الخلاصة حتى يسهل على فهمه في نفس الباحث أو شخص الأخر. قام الباحث لتحليل البيانات من أول اقامتها في ميدان البحث, أي من جمع البيانات إلى مغادرتها ميدان البحث. خطوات تحليل البيانات في البحث التطويري ميلس وهو بارمن ١٩٨٤ تبدأ من جمع البيانات وتخفيضها وعرضها. وتلخيص أي تأكيد صحة البيانات .

المبدأ الرئيسي لأسلوب التحليل الكيفي هو معالجة وتحليل البيانات التي تم جمعها إلى بيانات منظمة ومنظمة ومسقة وذات معنى تنقسم إجراءات تحليل البيانات الكيفية إلى خمس خطوات، وهي : (١) تنظيم البيانات. (٢) إنشاء فئات وحديد الموضوعات و الأنماط. (٣) اختبار الفرضية التي تظهر باستخدام البيانات الموجودة. (٤) البحث عن تفسيرات بديلة للبيانات. (٥) اكتب التقرير. تحليل البيانات هو الجهود المبذولة باستخدام البيانات و تنظم البيانات وفرزها إلى وحدات يمكن إدارتها وتكثيفها و البحث عن الأنماط والعثور عليها واكتشاف ما هو مهم وما يتم تعليمه وقرر ما يمكن أن يقال للأخرين .

كان العديد الخطوات العامة التي يمكن استخدامها تحليل البيانا, أي (١) تقليل البيانات, (٢) عرض البيانات, (٣) استخلاص النتائج والتحقق. الأنواع الثلاثة من التحميل المذكورة أعلاه مترابطة ومتواصلة طوال البحث، لذلك، التحليل هو نشاط مستمر من البداية وحتى نهاية البحث.

## ي. إجراء البحث

لفهم عملية البحث من البداية إلى النهاية، من المهم تقديم وصف للمراحل البحثية. في هذه الحالة، يقوم الباحث بالمراحل التالية:

### (١) تحديد المشكلة

الخطوة الأولى في البحث النوعي هي تحديد المشكلة التي سيتم دراستها. يمكن أن يأتي هذا من مصادر مختلفة، مثل الخبرة الشخصية للباحث أو النظرية أو الأبحاث السابقة.

### (٢) إعداد مقترح البحث

بعد تحديد المشكلة يحتاج الباحث إلى إعداد مقترح بحث. يتضمن مقترح البحث نظرة عامة عامة حول البحث الذي سيتم إجراؤه بما في ذلك أهداف البحث وطرق البحث وخطة تحليل البيانات.

### (٣) جمع البيانات

الخطوة التالية هي جمع البيانات. يتم جمع البيانات في البحث النوعي عادةً من خلال طرق المقابلة والملاحظة وتحليل الوثائق.

### (٤) تقليل البيانات

بعد جمع البيانات، يجب تقليلها لتسهيل التحليل. يمكن إجراء تقليل البيانات بالطرق حذف البيانات غير ذات الصلة ثم دمج البيانات المتشابهة ثم توحيد البيانات من مصادر مختلفة.

### (٥) معالجة البيانات

معالجة البيانات هي عملية تحديد الأنماط والاتجاهات في البيانات. يمكن إجراء هذه العملية بطريقة استقرائية أو استنتاجية.

### (٦) فهم البيانات

بعد تحديد الأنماط والاتجاهات يجب فهمها. فهم البيانات هو عملية استخلاص النتائج حول ما تعني البيانات. يمكن أن تكون هذه النتائج عبارة عن فئات أو موضوعات أو تفسيرات للظاهرة التي تمت دراستها.

#### (٧) تقرير البيانات

الخطوة الأخيرة هي تقرير البيانات. تقرير البيانات هو عملية توصيل استنتاجاتك للآخرين. عادةً ما يقدم تقرير البيانات النوعية البيانات في شكل سرد أو جداول أو رسوم بيانية.

#### (٨) اختبار صحة البيانات

اختبار صحة البيانات هو عملية التأكد من أن البيانات التي تم جمعها وتحليلها صالحة. يمكن إجراء اختبار صحة البيانات باستخدام مجموعة متنوعة من التقنيات، مثل التثليث، ومراجعة الأقران، وفحص الأعضاء.

## الفصل الرابع عرض وتحليل البيانات

في هذا الفصل، يعرض الباحث البيانات التي تم جمعها بعد إجراء البحث. يبدأ الباحث بعرض الموضوع الأول وهو الطريقة المستخدمة في تعليم ترجمة الكتب التراث إلى اللغة المينانجكاباو في معهد نور اليقين رينجان رينجان، والدراسة الثانية هي مزايا وعيوب استخدام طريقة ترجمة الكتب التراث في معهد نور اليقين رينجان رينجان. فيما يلي تفاصيل هذا البحث:

**البحث الأول: الطريقة التعليمية المستخدمة في ترجمة الكتب التراث في معهد نور**

**اليقين رنجان رنجان**

طريقة التعليم هي الطريقة التي يمكن اتباعها لتقديم المواد أو المواد التعليمية للطلاب. عملية التعليم والتعلم هي الطريقة التي يجب على المعلم أن يأخذ في الاعتبار فيها أمور معينة للطلاب الذين يعلمهم وهي المواد العلمية التي سيتم تعليمها. السؤال الذي يطرحه الباحث هو ما هي الطريقة المستخدمة لتعليم مهارة ترجمة اللغة العربية في معهد نور اليقين رنجان-رنجان؟

بناءً على نتائج الملاحظة التي قدمها الباحث، فإن استخدام طريقة التعليم في معهد نور اليقين رنجان رنجان يستخدم طريقة التعليم مثل النهج الحصري واستخدام لغة مينانغكاباو. يسمح هذا النهج للطلاب بفهم محتوى كتب التراث لأنها تستخدم لغة الأم لمعظم الطلاب. يركز نهج الفهم على فهم محتوى كتب التراث دون التركيز على اللغة. يمكن للمعلم استخدام اللغة الإندونيسية أو لغة مينانغكاباو حسب احتياجات الطلاب ومحتوى الكتاب. في الصف الأول من الفصل الدراسي الثاني يبدأ طلاب معهد نور اليقين في تعلم قراءة الكتب الصفراء تدريجيًا. على سبيل المثال، يشرح المعلم محتوى الكتب الصفراء باستخدام لغة مينانغكاباو مع علم القواعد العربية حتى يفهم الطلاب القواعد العربية

الموجودة فيها. هذا أفضل لأنه عندما يشرح المعلم الدرس يمكن للطلاب فهم الترجمة ولماذا تمت ترجمتها بهذه الطريقة ويمكن للطلاب الذين لا يفهمون طرح الأسئلة.

## ١. الطريقة المستخدمة في تعليم كتب التراث باستخدام جانب التلفظ

قام الباحث بملاحظة اللقاء الأول في شهر مايو ضمن هذا البرنامج. يتميز تعليم الكتاب الأصفر من جانب التلاوة في معهد نور اليقين رنجان رنجان باكاندانغان بوجود مراحل معينة، حيث يوجد في هذا المعهد مستويان:

(١) المستوى الأساسي أو المبتدئ الذي يُعرف غالبًا باسم الثانوية. في المستوى الأساسي يبدأ المعلم في معهد نور اليقين رينغان-رينغان باكاندانغان التعليم بقراءة المتن أي ألفاظ الكتاب الذي يتم دراسته. ثم يتبع ذلك الترجمة حتى يتمكن الطلاب في المعهد من قراءته بشكل صحيح. يتميز التعليم في هذا المعهد باستخدام لغة مينانغ الأصلية مثل استخدام كلمة BARAMULO كالمبتدأ. تُعرف هذه الكلمات في المعهد باسم OJOK-OJOK. فيما يلي OJOK-OJOK المستخدم في تعليم ترجمة كتب التراث في معهد نور اليقين رنجان-رنجان:

OJOK-OJOK	ك
BAA LAH BARAMULO	خبر المبتدأ
OLEH	فاعل
SIA NAN IYO	بدل
AKAN	مفعول
YANG	نعت
LAGI	توكيد

BAA LAH SASUNGGUAHNYO	خبر إنَّ
BAA ADO NYO	خبر كان
PADO	ظرف زمان أو مكان
BAA LAH JIKO	جواب إن
BAA LAH JIKALAU	جواب لو
BAA LAH APOBILO	جواب إذا
LEBIH	اسم تفضيل
TELAH	فعل ماضى
AKAN	ناعب الفاعل
KARANO	مفعول لأجله
AKAN SAMPARONO	مصدر
وغيره	

٢) المستوى العالي: في هذا المستوى، لا يحتاج المعلم في معهد نور اليقين إلى قراءة المتن، بل يستمع ويتابع من الطالب الذي يُختار لقراءة الكتاب الذي يتم دراسته. في هذا المستوى، يُطلب من الطلاب أن يدرسوا مسبقاً في السكن قبل الدخول إلى الفصل الذي يُسمى "حَلْفَةٌ". فيما يخص تلاوة الكتاب الأصفر، بالنسبة للطلاب المبتدئين، يقرأ المعلم للطلاب جملة بجملة حوالي ثلاث إلى خمس مرات، مصحوبة بترجمة الجملة مع "أوجوك-أوجوكها". والمقصود بـ "أوجوك-أوجوك" هنا هي الكلمات المساعدة التي تُستخدم لتسهيل فهم قواعد المتن من حيث الإعراب. عندما يتمكن الطلاب من القراءة بطلاقة، يُعيّن المعلم كل طالب لقراءة النص كما قرأه المعلم سابقاً. بعد أن يتمكن الجميع من التلاوة والقراءة، يبدأ المعلم في شرح المعاني الموجودة في الكتاب الأصفر. بفضل الأسلوب الذي يستخدمه المعلم في التلاوة، يتمكن الطلاب بشكل عام من فهم تعليم الكتاب الأصفر بشكل جيد. بالإضافة

إلى ذلك، يستخدم المعلمون الآخرون أساليب مختلفة، مع أن الهدف هو نفسه، وهو أنه قبل دراسة الكتاب الذي سيتم مناقشته، يُطلب من الطلاب مراجعة الدرس في السكن ويُرشدهم معلم معين من قبل إدارة المعهد. في بداية الدرس، يقرأ المعلم النص مع حركاته وترجمته، ثم يستمع الطلاب لفترة معينة. بعد ذلك، يُطلب من الطلاب تكرار القراءة التي قُدمت. يُسمح للطلاب الآخرين بطرح الأسئلة على الطالب المعين لتكرار النص. من التوضيح أعلاه، يمكن فهم أن تعليم الكتاب الأصفر في معهد نور اليقين رينغان-رينغان من ناحية التلاوة يتم بشكل مثالي من قبل المعلمين. يمكن رؤية ذلك من خلال الأسلوب الذي يستخدمه المعلمون في التعليم داخل الفصل. الأسلوب المستخدم في تعليم الكتاب الأصفر من جانب التلاوة (القراءة) في معهد نور اليقين رينغان-رينغان يظهر جهودًا استثنائية من المعلمين لضمان فهم الطلاب العميق لتلك الكتب. في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية، تم استخدام المصطلحات المكافئة. هناك بعض التعبيرات باللغة الإندونيسية التي ليس لها ترجمة مباشرة في اللغة العربية، مثل "أوجوك-أوجوك"، لذا تم الحفاظ عليها في الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، تم إعادة صياغة بعض الجمل في اللغة العربية لتعزيز فهم القارئ الإندونيسي.

## ٢. طرق تعليم كتب التراث باستخدام جانب التفاهم

تعلم الكتاب الأصفر من جانب الفهم له عدة خصائص فريدة. واحدة من أبرزها هي استخدام طريقة الترجمة المدججة مع استراتيجيات متنوعة لضمان فهم عميق للطلاب. المعلمون في هذا المعهد يستخدمون طريقتين رئيسيتين في الترجمة:

(١) قراءة كلمة بكلمة (مفردات): يقوم المعلم بترجمة الكتاب الأصفر كلمة بكلمة باستخدام لغة مينانغ الخاصة بالمعهد، والمعروفة بمصطلح *MANDARUIK*. تتم هذه الطريقة بسرعة وبدون تكرار، مما يدرّب الطلاب على التركيز والانتباه. تدفع طريقة

MANDARUIK الطلاب إلى فهم معنى كل كلمة بشكل مستقل، وتشجعهم على

البحث عن المعاني المجهولة من خلال القاموس أو الاستفسار من المعلم.

(٢) النقاش والمحاضرة: بعد الترجمة كلمة بكلمة يستخدم المعلم طريقة النقاش لتحليل المعاني المقدمة بشكل أعمق. يُشجع الطلاب على تبادل الأفكار والحجج مما يثري فهمهم ويجعله أكثر تنوعًا. بالإضافة إلى النقاش تُستخدم طريقة المحاضرة مع وسائل مثل السبورة لتقديم تفسيرات أكثر شمولاً عن محتوى الكتاب الأصفر.

فوائد طريقة تعلم الفهم في معهد نور اليقين رنجان رنجان هو يعترف الطلاب في معهد نور اليقين رنجان رنجان أن عملية التعلم باستخدام استراتيجية MANDARUIK ومزيج من الطرق الأخرى توفر فهمًا عميقًا للمواد التي تمت مناقشتها. لا تساعد هذه الطريقة الطلاب فقط على فهم معنى الكتاب الأصفر حرفيًا بل تدفعهم أيضًا إلى التفكير النقدي والتحليلي. بالإضافة إلى ذلك تساعد هذه الطريقة الطلاب على تطوير مهارات الجدل والتواصل وزيادة فضولهم وحماستهم للتعلم. يُعدّ تعليم كتب التراث من منظور الفهم في معهد نور اليقين رنجان رنجان ان نموذجًا فريدًا يُقدّم تجربة تعليمية ثرية للطلاب. تُساهم الطرق المستخدمة في هذه المعهد في تنمية مهاراتهم اللغوية والفكرية وتُعزز فهمهم العميق للإسلام وتعاليمه.

### ٣. الطريقة المستخدمة في تعليم الكُتب التراث باستخدام جانب التّعامل

في معهد نور اليقين رنجان رنجان يركز تعليم الكتاب الأصفر ليس فقط على فهم معنى النص ولكن أيضًا على تطبيقه في الحياة اليومية. يتجلى هذا في جانب التّعامل (التطبيق) الذي يتخذ شكلين:

#### (١) التطبيق في عملية التعلم

يُشجع الطلاب على ربط المعرفة التي يتم تعلمها في الكتاب الأصفر مع مواد دراسية أخرى، مثل الفقه و التصوف و غيرها. يتم ذلك من خلال تطبيق علم

النحو والصرف والقواعد الأخرى لفهم محتوى الكتاب الأصفر. على سبيل المثال عند دراسة كتاب الفقه يتعلم الطلاب كيفية قراءة وفهم النص العربي بشكل صحيح، بما في ذلك تحديد الحركات (الفتحة أو الكسرة أو الضمة أو التوين). لا يساعد هذا التطبيق الطلاب على فهم معنى النص فحسب بل يدرهم أيضاً على استخدام علم اللغة العربية.

## (٢) التطبيق في الحياة اليومية

يتم تعليم الطلاب كيفية تطبيق المعرفة التي تعلموها في الكتاب الأصفر في حياتهم اليومية، مثل العبادات التي يتم تعلمها في الفقه والأخلاق التي يتم تعلمها في كتب الأخلاق والتصوف وغيرها. لا يقدم المعلمون في هذا المعهد النظريات فقط بل يروون أيضاً قصص العلماء الكاريزماتيين المشهورين بطاعتهم وتطبيقهم للشريعة الإسلامية. يهدف هذا إلى تحفيز الطلاب على العبادة والعمل الصالح. بالإضافة إلى ذلك يقوم المعلمون بتطبيق النظريات التي تم تعلمها أمام الطلاب، مثل كيفية الوضوء الصحيح و الصلاة و الصيام. من خلال رؤية الأمثلة المباشرة من المعلمين يُتوقع أن يكون الطلاب أكثر قدرة على فهم وتطبيق الطرق الصحيحة.

تطبيق جانب التّعامل في تعلم الكتاب الأصفر في معهد نور اليقين رنجان رنجان له عدة فوائد. وهي : (١) مساعدة الطلاب على فهم معنى الكتاب الأصفر بشكل أعمق (٢) تشجيع الطلاب على تطبيق المعرفة التي تعلموها في حياتهم اليومية (٣) تعزيز شخصية الطلاب وزيادة طاعتهم للشريعة الإسلامية (٤) تحفيز الطلاب على مواصلة التعلم وتحسين جودة عبادتهم.<sup>٥٢</sup>

في معهد نور اليقين يستخدم المعلمون طريقة تُسمى *RANJIRAB* في تعليم مهارات النحو والصرف (قواعد اللغة العربية). *RANJIRAB* هو أداة مساعدة بصرية تسهل على الطلاب فهم كيفية وضع الحركات أو العلامات على جملة باللغة العربية. استخدام

<sup>52</sup> Wawancara Shafwatul Bary Tk. Imam Alghazali El-Imrani, S.Ag, S.Iq, MA

*RANJII'RAB* ثبت أنه فعال للغاية في عملية تعليم علم النحو. بعض المزايا التي يمكن استنتاجها هي:

١. **بصري**: يوفر *RANJII'RAB* تمثيلاً بصرياً واضحاً لكيفية وضع الحركات على كل كلمة في الجملة. هذا يساعد الطلاب على تصور المفهوم بسهولة أكبر.
٢. **تفاعلي**: يجعل استخدام *RANJII'RAB* التعلم أكثر تفاعلية وجاذبية للطلاب، لأنهم يمكنهم ممارسة وضع الحركات مباشرة باستخدام هذه الأداة المساعدة.
٣. **فهم عميق**: باستخدام *RANJII'RAB*، يمكن للطلاب فهم القواعد النحوية بشكل أعمق وكيفية تطبيقها على الجمل العربية المختلفة.
٤. **كفاءة**: تساعد هذه الطريقة على تسريع عملية فهم الطلاب للنحو والصرف، حيث يمكنهم رؤية وممارسة التطبيق البصري مباشرة.<sup>٥٣</sup>

في الختام ثبت أن استخدام *RANJII'RAB* في تعليم النحو والصرف في معهد نور اليقين فعال جداً في مساعدة الطلاب على فهم المفاهيم بسهولة، وتفاعلية، وعمق. ويستنتج الباحث أن هذه الطريقة تستحق النظر والتبني من قبل المؤسسات التعليمية الأخرى التي تُدرّس اللغة العربية.

في عملية تعليم مهارات الاستماع يستخدم المعلمون والطلاب اللغة العربية للتواصل وشرح المواد. على الرغم من أنه في بعض الأحيان تُستخدم بعض الكلمات باللغة الأم إلا أن ذلك يكون عندما تُترجم القراءة أو تُطرح الأسئلة، حيث يوجد العديد من الكلمات والمفردات التي لا يعرف الطلاب معناها. لفهم محتوى الكُتب التراثية باللغة المينانجاوية و *OJOK* ها، ثم تحويلها إلى اللغة الإندونيسية بتلخيص الجهود اللغوية والثقافية العميقة، نعوض في ثراء تراث اللغة المينانجاوية و *OJOK* ها لكشف الحكمة المتضمنة في الكُتب التراثية

---

<sup>53</sup> Wawancara Drs. H. Zakirman Tk. Sutan, M.Ag

ونترجمها بسلاسة إلى اللغة الإندونيسية. لغة المينانجاوية التي يتحدث بها أكثر من ٤ ملايين شخص في سومطرة الغربية، تتميز بتقاليد أدبية فريدة مع وجود العديد من الكُتب التراثية التي تحافظ على جوهر الثقافة والروحانية لدى مجتمع المينانجاو. هذه الكتب التي غالبًا ما تُكتب بمزيج من الأحرف العربية والأحرف المينانجاوية تشمل مجموعة متنوعة من الموضوعات من النصوص الدينية والسرديات التاريخية إلى الرسائل الفلسفية وأدلة العلاج. *OJOK* هو مصطلح يستخدم كمساعد لتوضيح دور أو وظيفة الكلمة في بنية الجملة. تساعد هذه الكلمات المساعدة في توضيح العلاقات بين الكلمات في الجملة وتسهيل فهم بنية ومعنى الجملة. تُستخدم هذه الكلمات المساعدة عادةً في التحليل النحوي لتحديد الفاعل أو الفعل أو المفعول به أو الظروف في الجملة.

بعد فهم جوهر محتوى الكُتب التراثية المكتوبة باللغة المينانجاوية التي تتميز بلهجتها وأسلوبها اللغوي المميز تكون الخطوة التالية هي تحويلها إلى اللغة الإندونيسية لكي تكون مفهومة لجمهور أوسع. تتطلب مهمة الترجمة هذه ليس فقط مهارة لغوية ولكن أيضًا تقديرًا عميقًا للسياق الثقافي للمادة المصدرية. يجب على المترجم أن يكون حذرًا في فهم الفروق الدقيقة في اللغة المينانجاوية ولهجة *OJOK* الفريدة والتأكد من أن النص المترجم ينقل المعنى المقصود بدقة ويتبع أيضًا قواعد النحو وأسلوب اللغة الإندونيسية القياسية.

يتطلب هذا التوازن المعقد بين الحفاظ على المعنى واتباع قواعد اللغة المستهدفة فهمًا عميقًا للغة المصدر وهي اللغة المينانجاوية واللغة المستهدفة وهي اللغة الإندونيسية بالإضافة إلى حساسية تجاه الاختلافات الثقافية التي تقف وراء كلتا اللغتين. إعادة سياق اللغة المينانجاوية الغنية بالأمثال والتعابير الخاصة إلى اللغة الإندونيسية وفقًا لقواعد الإملاء المحسن (EYD) يتطلب لعبة حس لغوي جيدة لضمان نقل الفروق الدقيقة والمعاني المتضمنة في النص المصدر بشكل كامل في النص المترجم دون التقليل من جماله وقيمه الأدبية.<sup>٥٤</sup>

---

<sup>54</sup> Wawancara M. Rais Tk. Labai nan basa

البحث الثاني: مزايا وعيوب طريقة الترجمة للكتب التراثية إلى اللغة المينانغكابوية في

معهد نور اليقين رنجان-رنجان

في استخدام أساليب التعليم، هناك مزايا وعيوب لكل أسلوب. أجرى الباحث مقابلات مع معلمي اللغة العربية حول مزايا وعيوب الأساليب المستخدمة في مهارات ترجمة الكتب الدينية في معهد نور اليقين الدينية رينغان رينغان. حصل الباحث على نتائج المقابلة التالية:

وصف مزايا وعيوب تعلم أسلوب ترجمة الكتب الدينية إلى اللغة المينانغكابو في معهد نور اليقين الدينية رينغان رينغان:

المزايا:

١. الحفاظ على اللغة والثقافة المينانغكابو :تُسهم ترجمة الكتب الدينية إلى لغة المينانغكابو في الحفاظ على اللغة والثقافة الغنية لشعب المينانغكابو .وذلك من خلال استخدام اللغة المحلية كوسيلة لترجمة الكتب الدينية الكلاسيكية، مما يُعدّ جهداً حقيقياً للحفاظ على استخدام لغة المينانغكابو واستمراريتها.
٢. تسهيل فهم طلاب معهد نور اليقين الدينية :تُساعد ترجمة الكتب الدينية إلى لغة المينانغكابو طلاب معهد نور اليقين الدينية، الذين ينتمون إلى مجتمع المينانغكابو، على فهم محتوى الكتب الدينية التي تُكتب عادةً باللغة العربية، والتي لا تزال غريبة بالنسبة لهم .وبترجمتها إلى لغتهم الأم، يمكن للطلاب فهم تعاليم الكتب الكلاسيكية هذه بشكل أسهل وأعمق.
٣. غرس حب اللغة والثقافة المينانغكابو :تُغرس هذه الطريقة منذ سن مبكرة الشعور بالتقدير والحب للغة والثقافة المينانغكابو لدى طلاب معهد نور اليقين الدينية .

حيث يتم تشجيعهم على تقدير لغة منطقتهم وتعلمها من خلال أنشطة الترجمة هذه.

٤. إثراء المكتبة: تُثري ترجمة الكتب الكلاسيكية إلى لغة المينانغكاباو خزانة المكتبة والأدب في هذه اللغة المحلية. يُعدّ هذا مساهمة قيّمة للغاية في الحفاظ على وتطوير لغة المينانغكاباو.

٥. بيئة تعليمية ثنائية اللغة: تخلق بيئة التعلم التي تستخدم لغتين، هما لغة المينانغكاباو واللغة العربية، جوًّا ثنائي اللغة يُساعد على صقل مهارات الطلاب اللغوية في كلتا اللغتين.

في خضمّ زحف التحديث، تُعدّ اللغة والثقافة المينانغكاباو بمثابة لؤلؤة نفيسةٍ يجب الحفاظ على رونقها. ويُعدّ ترجمة الكتب الدينية الكلاسيكية إلى لغة المينانغكاباو أحد الجهود الملموسة للحفاظ على هذا الكنز الثمين. لا تقتصر هذه الجهود على الحفاظ على لغة المينانغكاباو فحسب، بل تُساهم أيضاً في ربط فهم طلاب معهد نور الياقين الدينية بمحتوى الكتب الدينية التي تُكتب عادةً باللغة العربية. يمكن لطلاب معهد نور الياقين الدينية، الذين ينتمون إلى مجتمع المينانغكاباو، فهم تعاليم الكتب الكلاسيكية هذه بشكل أسهل وأعمق من خلال ترجمتها إلى لغتهم الأم. علاوة على ذلك، تُغرس هذه الترجمة الشعور بالحب والتقدير للغة والثقافة المينانغكاباو في قلوب الطلاب. حيث يتم تشجيعهم على تقدير لغة منطقتهم وتعلمها من خلال أنشطة الترجمة هذه.

لا تقلّ قيمة نتائج ترجمة الكتب الكلاسيكية إلى لغة المينانغكاباو عن قيمة الجهود المبذولة في سبيل ذلك. فقد تمّ إثراء خزانة المكتبة والأدب في هذه اللغة المحلية. ويُعدّ ذلك مساهمةً مهمةً في الحفاظ على وتطوير لغة المينانغكاباو. وما يثير الاهتمام بشكل خاص هو أنّ بيئة التعلم التي تستخدم لغتين، هما لغة المينانغكاباو واللغة العربية، تخلق جوًّا تعليمياً ثنائي اللغة فريداً من نوعه. حيث يمكن للطلاب

صقل مهاراتهم اللغوية في كلتا اللغتين بشكلٍ متزامن. إنَّ ترجمة الكتب الدينية الكلاسيكية إلى لغة المينانغكاباو هي خطوةٌ ملموسةٌ للحفاظ على اللغة والثقافة وتعاليم الإسلام. ويجب تقدير هذه الجهود ودعمها كشكلٍ من أشكال الالتزام بالحفاظ على ثروات ثقافة الأمة وتعزيز فهم القيم الدينية.

النقصان:

١. محدودية الانتشار: تقتصر إمكانية الوصول إلى ترجمة الكتب الدينية باللغة المينانغكاباو وفهمها على أولئك الذين يتقنون اللغة المحلية. مما يحد من نطاق القراء وانتشار الترجمة على نطاق واسع.
٢. التنوع اللغوي: تتميز اللغة المينانغكاباو بالعديد من اللهجات والاختلافات بين المناطق، مما يمثل تحديًا في جهود الحفاظ على اللغة بشكل كامل وموحد من خلال الترجمة.
٣. صعوبة الترجمة: تُواجه صعوبة في العثور على ما يعادل الكلمات العربية باللغة المينانغكاباو، خاصةً للمصطلحات الدينية المحددة التي لا توجد في اللغة المحلية.
٤. نقص المترجمين: لا يزال عدد المترجمين المهرة في كل من اللغة العربية واللغة المينانغكاباو والذين يتمتعون بفهم عميق للسياق الثقافي لكليهما محدودًا. مما يمثل تحديًا في إنتاج ترجمات دقيقة وعالية الجودة.
٥. قلة الدعم: لا تزال الموارد والدعم اللازمين لنشر و الترويج لنتائج الترجمة باللغة المينانغكاباو على نطاق واسع محدودة، مما يحد من انتشارها.<sup>٥٥</sup>

ترجمة الكتب الدينية إلى لغة المينانغكاباو: بمثابة جهد للحفاظ على لؤلؤة في خضم التحديث. بينما تُعدّ ترجمة الكتب الدينية إلى لغة المينانغكاباو بمثابة جهدٍ هائلٍ للحفاظ على اللغة والثقافة في خضمّ زحف التحديث، إلا أنّها تواجه بعض التحديات والقيود التي يجب مراعاتها. فعلى الرغم من كونها بمثابة لؤلؤة

---

<sup>55</sup> Wawancara Buva Zulhamdi Tk. Kerajaan Nan Saliah

نفسية، تظلّ هذه الترجمة محصورةً في نطاقٍ ضيقٍ من القراء، ألا وهم أولئك الذين يتقنون اللغة المينانغكاباو. ويُشبه ذلك وجود حديقةٍ جميلةٍ مخبأةٍ خلف جدارٍ عالٍ، فلا يستطيع الجميع الاستمتاع بجمالها.

وتتميز لغة المينانغكاباو بغناها باللهجات المتنوعة، ممّا يُشكل تحديًا في الحفاظ على سلامة اللغة ووحدها من خلال الترجمة. فمثلًا، تُشبه هذه اللهجات خيوطًا من الخرز بألوان وأشكالٍ مختلفة. كما تُواجه عملية العثور على ما يعادل الكلمات العربية باللغة المينانغكاباو صعوبةً كبيرةً، خاصةً بالنسبة للمصطلحات الدينية المحددة التي لا وجود لها في اللغة المحلية. ويُشبه ذلك البحث عن إبرةٍ في كومة قشّ. وناهيك عن ندرة المترجمين المهرة الذين يجيدون كلاً من اللغة العربية واللغة المينانغكاباو، ويتمتعون بفهمٍ عميقٍ للسياق الثقافي لكليهما. فهؤلاء بمثابة لؤلؤةٍ نادرةٍ لا تُقدر بثمن.

بالإضافة إلى ذلك، تُعاني ترجمة الكتب الدينية إلى لغة المينانغكاباو من نقصٍ في الدعم والموارد اللازمة لنشرها والترويج لها على نطاقٍ واسع. ويُشبه ذلك شجرةً تنمو في أرضٍ قاحلةٍ، حيث يصعب عليها النموّ والوصول إلى جمهورٍ أوسع. وعلى الرغم من هذه التحديات والقيود، تبقى ترجمة الكتب الدينية إلى لغة المينانغكاباو جهدًا ذا قيمةٍ كبيرةٍ لا ينكر. ويجب مواجهة هذه التحديات بحلولٍ إبداعيةٍ، مثل:

- زيادة إمكانية الوصول إلى الترجمات: من خلال نشرها إلكترونيًا وتوفيرها بأشكالٍ مختلفةٍ، مثل الكتب المسموعة والمطبوعة.
- معالجة تنوع اللهجات: من خلال وضع معايير موحدةٍ للترجمة وتطوير أدواتٍ لمساعدة المترجمين على التعامل مع الاختلافات اللغوية.
- تطوير موارد الترجمة: من خلال تدريب المزيد من المترجمين المهرة وتوفير مواد تعليميةٍ لهم.

- توسيع نطاق الدعم والموارد للنشر والترويج: من خلال التعاون مع المنظمات والمؤسسات المهتمة بالحفاظ على اللغة والثقافة.

وبفضل الجهود المشتركة، يمكن لهذه الترجمات أن تزدهر وتثمر فوائداً جمّةً للحفاظ على اللغة والثقافة المينانغكاباو، وتعزيز فهم تعاليم الإسلام. فكما تُنير الريّ الأرضَ القاحلة، سُنير هذه الجهودُ دروبَ المعرفةِ والفهمِ للجميع. ختامًا، على الرغم من وجود بعض النواقص، تُعدّ ترجمة الكتب الدينية إلى لغة المينانغكاباو في معهد نور الياقين الدينية رينغان رينغان جهدًا هامًا للحفاظ على اللغة والثقافة المحلية. ويجب تقدير هذه الجهود ودعمها والاستمرار في تطويرها لتحقيق فوائدٍ أوسع.

## الفصل الخامس

### مناقشة البحث

بناءً على نتائج البحث الواردة في باب النتائج، سنتناول هذه المناقشة أسلوب تعليم ترجمة الكتب الصفراء في معهد نور اليقين وعلاقته بالدراسات الأدبية ذات الصلة من الأسس النظرية.

#### ١. أسلوب تعليم ترجمة الكتب الصفراء

في معهد نور اليقين، يتم استخدام أسلوب تعليم الكتب الصفراء من خلال الاقتراب من الترجمة باستخدام اللغة المنغكابوية كوسيلة تعليم رئيسية. وقد تم اختيار هذا الاقتراب لأن الغالبية العظمى من الطلاب يتحدثون اللغة المنغكابوية، لذا فإن استخدام اللغة الأم يعتبر أكثر فعالية في تسهيل فهمهم للنصوص الكلاسيكية المكتوبة باللغة العربية. تبدأ عملية التعليم بقراءة النص الأصلي باللغة العربية من قبل المعلم، الذي يقوم بعد ذلك بترجمته مباشرة إلى اللغة المنغكابوية. لا يقتصر المعلم على الترجمة الحرفية، بل يوضح أيضاً المعاني السياقية وتفسير النص، بما في ذلك الشرح حول القواعد اللغوية العربية ذات الصلة. بعد ذلك، يتم تشجيع الطلاب على المشاركة في المناقشات وطرح الأسئلة لتعميق الفهم. بالإضافة إلى ذلك، يُمنح الطلاب مهامًا مستقلة لترجمة أجزاء معينة من النص كتمرين. تتيح هذه الطريقة للطلاب فهم الكتب الصفراء بسهولة أكبر لأنهم يستطيعون الاستفادة من لغتهم الأم في عملية التعلم، مما يقلل من الحواجز اللغوية ويزيد من فعالية التعليم. تشمل هذه الطريقة عدة مراحل مهمة:

(١) المستوى الأساسي: في هذا المستوى، يبدأ المعلم بقراءة نصوص عربية من الكتب الصفراء وترجمتها إلى اللغة المنغكابوية. تساعد هذه الطريقة الطلاب على فهم القواعد العربية من خلال الفهم الحرفي وتركيب الجمل.

٢) المستوى المتقدم: يُطلب من الطلاب إجراء دراسة مسبقة في السكن قبل بدء الدروس في الفصل، وفي هذه المرحلة، يُتوقع منهم أن يكونوا قادرين على قراءة النصوص دون مساعدة من المعلم، مما يختبر قدرتهم على الفهم بشكل مستقل.

## ٢. مميزات وعيوب أسلوب التعليم

يتمتع أسلوب تعليم الكتب الصفراء باستخدام منهج الترجمة إلى اللغة المنغكابوية بعدد من المميزات المهمة. واحدة من هذه المميزات هي سهولة الفهم للطلاب الذين اعتادوا على اللغة المنغكابوية، مما يمكنهم من ربط معاني النصوص العربية بسرعة مع لغتهم الأم. بالإضافة إلى ذلك، تلعب هذه الطريقة دوراً في الحفاظ على اللغة والثقافة المحلية، حيث تدمج عناصر اللغة المنغكابوية في عملية التعليم الديني، مما يحافظ على صلتها بالحياة اليومية. ومع ذلك، لا تخلو هذه الطريقة من بعض القيود. واحدة من هذه القيود هي نطاق الفعالية المحدود، حيث إنها فعالة فقط للطلاب الذين يجيدون اللغة المنغكابوية، مما قد يؤدي إلى صعوبة للطلاب من خلفيات لغوية مختلفة. علاوة على ذلك، تواجه هذه الطريقة تحديات أخرى تتمثل في صعوبة العثور على معادلات دقيقة للمصطلحات باللغة المنغكابوية للألفاظ العربية، خاصة تلك التي تحمل معاني خاصة في سياق العلوم الإسلامية، مما يمكن أن يؤدي إلى قيود في توصيل المعاني العميقة أو المعقدة.

## ٣. الدراسات الأدبية

وفقاً للأسس النظرية، يتطلب تعليم الكتب الصفراء أو kutub at-turats استخدام طرق مناسبة لكي يتمكن الطلاب من فهم النصوص المعقدة والمليئة بالمصطلحات الفنية في اللغة العربية الكلاسيكية. هذه النصوص، التي تعد جزءاً من التراث الفكري الإسلامي، غالباً ما تحتوي على أفكار عميقة وتحتاج إلى شروحات مفصلة. وهناك طريقتان شائعتان في تعليم الكتب الصفراء هما طريقة السورجان وطريقة الباندوغن. طريقة السورجان هي أسلوب تعليمي فردي حيث يقرأ الطالب النص مباشرة أمام المعلم، الذي يقدم بعد ذلك

تصحیحات وشروحات تتعلق بالقراءة. بينما طريقة الباندوغن أكثر تقليدية، حيث يقوم المعلم بقراءة النص أمام مجموعة من الطلاب، ثم يترجم ويشرح المعنى والسياق. تتيح كلا الطريقتين تفاعلاً مباشراً بين المعلم والطلاب، مما يخلق بيئة تعليمية تفاعلية ويسهل فهمًا أعمق للنصوص.

(١) السورجان: هذه الطريقة مناسبة جدًا للتطبيق في التعلم الفردي، حيث يقرأ الطالب النص أمام المعلم ويتلقى تصحيحات وشروحات مباشرة. من خلال هذا الاقتراب، يمكن للمعلم تصحيح أخطاء الطلاب بشكل محدد وتقديم فهم أعمق للنص المدروس. كما يحصل الطلاب على فرصة لطرح الأسئلة مباشرة والحصول على شروحات تتناسب مع احتياجاتهم. تتشابه هذه الطريقة مع ما يُطبق في معهد نور اليقين في المستوى الأساسي، حيث يتم تعليم الكتب الصفراء بأسلوب يركز على التفاعل الشخصي بين المعلم والطلاب. في هذا المستوى، يتم توجيه الطلاب بالتفصيل لفهم النصوص، خاصة في ترجمة وتفسير معاني النصوص العربية إلى اللغة المنغكابوية، مما يسرع من عملية التعلم وفهمهم للمواد.

(٢) الباندوغن: في المستوى المتقدم، يتم تطبيق طريقة الباندوغن بطريقة أكثر تفاعلية، حيث لا يستمع الطلاب فقط لشرح المعلم، بل يشاركون أيضًا في مناقشات عميقة حول محتوى الكتاب بعد دراستهم له بشكل مستقل. في هذه المرحلة، يُتوقع من الطلاب أن يكون لديهم فهم أساسي للنص، مما يمكنهم من المشاركة بنشاط في تحليل وتفسير المعاني الأكثر تعقيدًا. تعزز هذه المناقشات من فهم الطلاب، حيث لا يعتمدون فقط على شروح المعلم، بل يتبادلون الأفكار والآراء مع زملائهم في الفصل. تتيح هذه الطريقة للطلاب فهم السياقات التاريخية والقانونية واللاهوتية التي تحتويها النصوص، وتدريب قدراتهم النقدية في ربط محتوى الكتاب بالواقع الحياتي.

بالإضافة إلى ذلك، تركز الدراسات الأدبية على أهمية استخدام اللغة الأم في عملية تعليم الكتب الصفراء، خاصة في المدارس التقليدية، لمساعدة الطلاب الذين لم يتقنوا اللغة العربية بشكل كامل.

#### ٤. الارتباط بنظرية التعلم

تشدد نظرية التعلم التي قدمها سوجانا في الأسس النظرية على أن التعلم هو عملية منظمة بشكل منهجي لتحقيق النتائج المرجوة. يتماشى هذا مع أسلوب التعليم المطبق في معهد نور اليقين، حيث تم اختيار منهج الترجمة كأداة مساعدة لتسهيل فهم الطلاب للنصوص العربية الصعبة من خلال استخدام اللغة المنغكابوية التي هي أقرب إليهم. تم تصميم هذه الطريقة خصيصاً لسد الفجوة اللغوية بين اللغة العربية الكلاسيكية واللغة اليومية للطلاب، بما يتوافق مع مبادئ التعلم الموجهة نحو احتياجات المتعلمين.

بالإضافة إلى ذلك، فإن استخدام أساليب المناقشة والمحاضرات في التعليم يعكس أيضاً النظرية التي تؤكد أن التفاعل النشط بين المعلم والطلاب أمر بالغ الأهمية لبناء فهم أعمق. من خلال المناقشة، يمكن للطلاب طرح الأسئلة والحصول على توضيحات مباشرة من المعلم، بينما تساعد المحاضرات في توضيح المعاني والسياقات للنصوص. تخلق مجموعة هذه الأساليب بيئة تعليمية تفاعلية وفعالة، تتماشى مع المبادئ الأساسية لنظرية التعلم.

#### ٥. الخلاصة

استناداً إلى نتائج المناقشة، يمكن أن نستنتج أن منهج تعليم ترجمة كتب التراث في معهد نور اليقين، الذي يستخدم اللغة المنغكابوية كوسيلة تعليم رئيسية، أثبت فعاليته في تسهيل فهم الطلاب للنصوص الكلاسيكية باللغة العربية. تمكن هذا النهج من سد الفجوة اللغوية من خلال استغلال اللغة الأم، مما يساعد الطلاب على استيعاب المادة بشكل

أفضل. بالإضافة إلى ذلك، يدعم هذا الأسلوب الحفاظ على اللغة والثقافة المحلية. ومع ذلك، يواجه هذا المنهج قيودًا في النطاق، خاصةً بالنسبة للطلاب الذين لا يتقنون اللغة المنعكابية، بالإضافة إلى التحديات في العثور على مرادفات دقيقة للمصطلحات العربية المعقدة. توضح مراجعة الأدبيات أن استخدام أساليب السوروجان والباندونغ ذات صلة أيضًا في هذا السياق، حيث إن التفاعل المباشر بين المعلم والطلاب يعد مفتاح نجاح عملية التعلم. علاوة على ذلك، تعزز نظرية التعلم التي تؤكد على أهمية العملية المنهجية والتفاعل النشط بين المعلم والطلاب المنهج التعليمي المطبق، مما يخلق بيئة تعليمية تفاعلية وفعالة في معهد نور اليقين.

## الفصل السادس الخلاصة والإقتراحات

### أ. الخلاصة:

بناءً على نتائج عرض البيانات المدعومة بنتائج المقابلات حول "تعليم كتب التراث بطريقة الترجمة بلغة المينانكاباوية في معهد نور اليقين رنجان-رنجان"، يمكن استخلاص النقاط التالية:

١. يتم تعليم كتب التراث في معهد نور اليقين باستخدام اللغة المينانكاباوية كنهج أساسي لتسهيل فهم الطلاب. يركز تعليمهم على الترجمة وإتقان قواعد اللغة العربية التي تعد جوهر فهم كتب التراث. في التنفيذ، يستخدم المعلمون اللغة المينانكاباوية لشرح المفاهيم المعقدة الواردة في الكتب، مما يتيح للطلاب فهم النصوص بسهولة أكبر وبما يتماشى مع السياق الثقافي المحلي. تشمل أساليب التعليم المستخدمة تعليم قواعد اللغة العربية بشكل متعمق، بهدف توفير أساس لفهم بنية اللغة للطلاب، بالإضافة إلى ترجمة النصوص بشكل تدريجي، بدءاً من الأجزاء البسيطة إلى الأكثر تعقيداً. علاوة على ذلك، يتم تعزيز التعلم من خلال النقاشات التفاعلية وجلسات الأسئلة والأجوبة، حيث يمكن للطلاب طرح الأسئلة ومناقشة الأجزاء الصعبة لضمان فهم شامل. كما يتم خلق بيئة تعليمية داعمة يلعب فيها المعلم دور الميسر لتوجيه الطلاب نحو فهم أفضل لمحتويات كتب التراث.

٢. من مزايا تعليم كتب التراث باستخدام طريقة الترجمة إلى اللغة المينانكاباوية في معهد نور اليقين أنه يساعد الطلاب على فهم محتوى الكتب بسهولة أكبر. إن استخدام اللغة المحلية يسهل نقل المعرفة، خاصةً للطلاب الذين يعتادون على اللغة المينانكاباوية، مما يجعل التعلم أكثر صلة وجاذبية. كما أن هذه الطريقة تشجع على تحسين فهم المفردات العربية وقواعدها النحوية، حيث يتم تدريب الطلاب

على ربط بنية اللغة العربية بترجمتها. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تزيد هذه الطريقة من دوافع الطلاب لتعلم الكتب الصفراء بسبب ارتباطها بالثقافة المحلية.

ومع ذلك، هناك بعض العيوب في هذه الطريقة. أحدها هو محدودية اكتساب اللغة العربية بشكل نشط، مثل مهارات التحدث والكتابة، حيث يركز النهج بشكل رئيسي على الترجمة وفهم النصوص. علاوة على ذلك، فإن استخدام اللغة المينانكاباوية كوسيط رئيسي قد يحد من قدرة الطلاب على فهم كتب التراث في سياق عالمي، خاصةً عند مواجهتهم نصوصًا باللغة العربية دون مساعدة الترجمة. كما أن هذا يتطلب مرافقة معلمين يتمتعون بكفاءة عالية في كلتا اللغتين، مما قد يشكل تحديًا إذا كانت الموارد البشرية غير كافية.

## ب. الاقتراحات

هذه الاقتراحات مجرد أفكار من الباحث كعضو في المجتمع الواسع والتي قد تساهم في تحسين عملية التعلم في المستقبل بناءً على ملاحظات بعض الاقتراحات من الباحث، هي كالتالي:

١. **لمعهد نور اليقين رنجان رنجان:** يوصى بمعهد نور اليقين رنجان رنجان بمواصلة تطوير أساليب التعليم من خلال دمج التكنولوجيا في تعليم اللغة العربية وخلق نهج مبتكر يجمع بين النهج الحصري والمناقشات والمحاضرات. يجب أن تكون زيادة كفاءة المعلمين من خلال التدريب المستمر وتعيين مترجمين متخصصين في اللغة العربية والمينانكاباوية أولوية أيضًا. سيساعد إثراء المناهج التي تدمج تعلم اللغة العربية مع مواد دراسية أخرى مثل الفقه والتصوف الطلاب على تطبيق العلم في الحياة اليومية. يجب مواصلة الحفاظ على اللغة والثقافة المينانكاباوية من خلال ترجمة كتب التراث واستخدام اللغة المينانكاباوية في التعليم وزيادة الأدب باللغة المينانكاباوية في المكتبات. سيساعد تحسين المرافق والموارد بما في ذلك الأدوات

البصرية مثل الإعراب البدائي على فهم النحو والصرف العربي. وأخيراً فإن التركيز على تحسين فهم الطلاب من خلال الأساليب الفعالة وخلق بيئة تعلم ثنائية اللغة سيشحذ قدرات الطلاب على اللغة العربية والمينانكاابوية. من خلال تطبيق هذه الاقتراحات من المتوقع أن يتمكن معهد نور اليقين رنجان رنجان من زيادة فعالية التعليم والحفاظ على الثقافة وتحسين جودة التعليم المقدمة للطلاب.

٢. **للمعلمين:** يوصى بمعلمي معهد نور اليقين بتحسين استخدام النهج الحصري مع التركيز على اللغة المينانكاابوية لتسهيل فهم الطلاب لمحتوى كتب التراث مع دمج اللغة الإندونيسية إذا لزم الأمر. يجب الحفاظ على طريقة الترجمة كلمة بكلمة مع تشجيع الطلاب على فهم كل كلمة بشكل جيد بشكل مستقل. يجب استخدام المناقشات والمحاضرات لتحليل معنى النصوص بعمق وزيادة قدرات الطلاب على التفكير النقدي والتحليلي. من المهم أيضاً ربط العلم المتعلم في كتب التراث بمواد دراسية أخرى وتطبيقه في الحياة اليومية، مثل الفقه والتصوف من خلال تقديم أمثلة مباشرة من المعلم. يجب الاستمرار في تحسين استخدام الأدوات المساعدة مثل الإعراب البدائي لأنها فعالة في مساعدة الطلاب على فهم النحو العربي. سيؤدي خلق بيئة تعلم ثنائية اللغة بين المينانكاابوية والعربية إلى شحذ قدرات الطلاب اللغوية وإثراء المكتبات بالأدب باللغتين مما يوفر مصادر تعلم أكثر غنى. سيضمن المشاركة النشطة للطلاب في عملية التعلم من خلال المهام العملية وجلسات الأسئلة والأجوبة التفاعلية فهم الطلاب العميق للمادة التي يتم تعليمها. من خلال تطبيق هذه الاقتراحات من المتوقع أن تصبح عملية التعلم في معهد نور اليقين أكثر فعالية وتفاعلية وقادرة على توفير فهم عميق للمادة الدراسية.

٣. **للطلاب:** يوصى بطلاب معهد نور اليقين بالاستفادة من النهج الحصري مع التركيز على اللغة المينانكاابوية لفهم محتوى كتب التراث بشكل أفضل وعدم التردد في استخدام اللغة الإندونيسية كمساعد إذا لزم الأمر. يجب على الطلاب المشاركة بنشاط في ترجمة الكلمة بكلمة والتأكد من فهمهم لكل كلمة جيداً واستخدام

القاموس بشكل مستقل للبحث عن معاني الكلمات غير المعروفة. يجب على الطلاب أيضاً المشاركة بنشاط في المناقشات والمحاضرات لتحليل معنى النصوص بعمق وزيادة قدراتهم على التفكير النقدي والتحليلي. بالإضافة إلى ذلك يجب عليهم ربط العلم المتعلم في كتب التراث بمواد دراسية أخرى وتطبيقه في الحياة اليومية مثل الفقه والتصوف باتباع الأمثلة التي قدمها المعلم. يجب الاستفادة من الأدوات المساعدة مثل الإعراب البدائي لمساعدتهم على فهم النحو العربي. يجب على الطلاب أيضاً محاولة خلق بيئة تعلم ثنائية اللغة بين المينانكاباوية والعربية لشحذ قدراتهم اللغوية وإثراء المكتبات بالأدب باللغتين لتوسيع مصادر تعلمهم. تتضمن المشاركة النشطة في عملية التعلم من خلال المهام العملية وجلسات الأسئلة والأجوبة التفاعلية فهماً عميقاً للمادة التي يتم تعليمها. باتخاذ هذه الخطوات من المتوقع أن يتمكن طلاب معهد نور اليقين من التعلم بشكل أكثر فعالية وتفاعلية والحصول على فهم عميق للمادة الدراسية.

٤. للقراء: يوصى بقراء هذه الدراسة بالانتباه الشديد إلى المنهجية المستخدمة وخاصة النهج الحصري مع التركيز على اللغة المينانكاباوية المطبق في تعليم معهد نور اليقين. يمكن تكييف هذا النهج وتطبيقه في سياقات تعليمية أخرى لها احتياجات مماثلة. بالإضافة إلى ذلك من المهم فهم فوائد ترجمة الكلمة بكلمة التي تتم بسرعة دون تكرار والتي يمكن أن تساعد في تحسين الطلاقة في اللغة العربية. يمكن للقراء أيضاً التفكير في دمج طرق المناقشة والمحاضرات في تعليمهم لتشجيع التحليل الأكثر عمقاً وتحسين قدرات الطلاب على التفكير النقدي. يعد ربط العلم المتعلم بالتطبيق العملي في الحياة اليومية خطوة مهمة يمكن تطبيقها في مختلف المواد الدراسية. يمكن أيضاً تكييف استخدام الأدوات المساعدة مثل الإعراب البدائي لمساعدة الطلاب على فهم النحو العربي بشكل أفضل. يُشجع القراء أيضاً على تقدير أهمية بيئة التعلم الثنائية اللغة والتي لا تحافظ على اللغة والثقافة المحلية فحسب بل تغني أيضاً القدرات اللغوية للطلاب. وأخيراً، يجب على القراء تشجيع المشاركة النشطة

للطلاب في عملية التعلم سواء من خلال المهام العملية أو جلسات الأسئلة والأجوبة التفاعلية لضمان الفهم العميق وإتقان المادة. من خلال تطبيق هذه الاقتراحات من المتوقع أن تساهم نتائج هذه الدراسة بشكل كبير في تحسين جودة التعليم في مختلف المؤسسات.

## قائمة المراجع

- Abdul Aziz Dahlan. 2002. *Ensiklopedi Hukum Islam*. Jakarta: PT. Ictiar Baru Van Hoeve.
- Azra, Azyumardi. 1999. *Pendidikan Islam: Tradisi dan Modernisasi Menuju Milenium Baru*. Jakarta: PT Logos Wacana Imu.
- Boghdan Taylor. 1992. *Pengantar Metode Penelitian Kualitatif*.
- Dahri Harapandi. 2016. "Pengajaran Kitab Turats Melayu di Brunei Darussalam." *Al-Fikra Jurnal Ilmiah Keislaman*, Vol. 15, No. 1.
- Departemen Pendidikan Nasional. 2002. *Suplemen Ensiklopedi Islam*. Jakarta: PT. Ictiar Baru Van Hoeve.
- Eliska, Pujilestari. 2022. "Kajian Literatur Metode Tanya Jawab Pada Pembelajaran Matematika." *Jurnal Ilmiah Mandala Education*, Vol. 8, No. 3.
- Endang Turmudi. 2004. *Perselingkuhan Kyai dan Kekuasaan*. Yogyakarta: Lkis.
- Foncha, J. W. 2014. "Reading as a Method of Language Learning Among L2/First Additional Language Learners: The Case of English in One High School in Alice." *Mediterranean Journal of Social Sciences*, Vol. 5, No. 27, 675–682. <https://doi.org/10.5901/mjss.2014.v5n27p675>.
- Hairuddin. 2019. "Akar Historis Lahirnya Ilmu Nahwu." *Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab (Al-Jamiah Research Centre)*. <https://doi.org/10.14421/almahara.2019.051-02>.
- Hadi Rohmani, A. 2022. "Strategi Pembelajaran Kitab Kuning di MBI Mambaul Falah Sokaoneng." *Cendekia: Jurnal Studi Keislaman*, Vol. 8, No. 1, 120–141. <https://doi.org/10.37348/cendekia.v8i1.211>.
- Hamalik, Oemar. 1991. *Perencanaan dan Manajemen Pendidikan*. Bandung: Mandar Maju.
- Hasan Hanafi. 2002. *Al-Turâts wa al-Tajdîd Mauqifunâ min al-Turâts al-Qadîm*. Beirut: Al-Mu'assasah al-Jâmi'iyyah li al-Dirâsât wa al-Nasyr wa al-Tauzî'.
- Helwani Syafi'i Ahmad. 2020. "Pembelajaran Kitab Kuning di Pondok Pesantren Khusus Al-Halimy Sesela." *Jurnal Studi Pendidikan Islam*, Vol. 5, No. 2.
- Humas. 2022. "Fathul Kutub-Membaca, Memahami, dan Menjelaskan Pembahasan dari Kutubut Turats." <https://gontor.ac.id/fathul-kutub-membaca-memahami-dan-menjelaskan-pembahasan-dari-kutubu-turats/>.

- Ihsan, Barizi. 2023. "Tujuan Kitab Kuning dalam Pendidikan Pesantren." *Jurnal Ar-Rasikh*.
- Joyce, Bruce dan Weil, Marsha. 1980. *Models of Teaching*. New Jersey: Prentice Hall.
- Kaharuddin, K. 2018. "Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Kemampuan Muhadatsah." *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam*, Vol. 16, No. 1, 62–72.
- Lexy J. Moleong. 2012. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Majid, Abdul. 2005. *Perencanaan Pembelajaran, Mengembangkan Standar Kompetensi Guru*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Marzuki. 1981. *Metodologi Riset*. Yogyakarta: BPEF-UII.
- Mildred L. Larson. 1998. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. 2nd Edition. USA: University Press of America, Inc.
- Moleong, L. J. 2012. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Muhammad Husain Dhahabī. 2012. *Al-Tafsīr wa al-Mufasssīrūn*. Kairo: Dār al-Hadith.
- Muhaimin. 1993. *Pemikiran Pendidikan Islam*. Bandung: Trigenda Karya.
- Mardhotillah, F. R. M. 2021. "Penerapan Metode Sorogan sebagai Upaya Meningkatkan Pemahaman Gramatikal Bahasa Arab." *International Conference of Students on Arabic Language*, Vol. 5, 53–60.
- Nazhyfa, A., Rahmi, W. N., & Ritonga, M. 2022. "Pembelajaran Bahasa Arab dengan Menggunakan Thariqah Al-Qiro'ah: A Systemic Review." *Edukasi Lingua Sastra*, Vol. 20.
- Nur, I., & Suismanto, H. 2018. "Metode Sorogan dalam Meningkatkan Kemampuan Membaca Alquran pada Anak." *Jurnal Ilmiah Tumbuh Kembang Anak Usia Dini*, Vol. 3, No. 2, 103–114.  
<http://ejournal.uinsuka.ac.id/tarbiyah/index.php/goldenage/article/view/2340>
- Oemar, Hamalik. 2001. *Proses Belajar Mengajar*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Oktavera, H. 2019. "Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Upaya Pembentukan Karakter Santri di Pondok Pesantren." *Jurnal Ilmiah Iqra'*.  
<https://doi.org/10.30984/jii.v13i1.935>.

- Rozak, A. 2018. "Modernisme Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Pesantren di Rangkasbitung Banten." *Journal of Arabic Studies*, Vol. 3, No. 2, 167–180.
- Sahal Mahfudh. 1994. *Nuansa Fiqih Sosial*. Yogyakarta: LkiS.
- Samsul Nizar. 2013. *Sejarah Sosial & Dinamika Intelektual Pendidikan Islam di Nusantara*. Jakarta: Kencana Prenada Media group.
- Shalihah, S. 2017. "Terjemah Bahasa Arab Antara Teori dan Praktik." *At-Ta'dib*, Vol. 12, 183–202. <https://doi.org/10.21111/at-tadib.v12i2.1144>.
- Sudjana, Nana. 2002. *Dasar-Dasar Proses Belajar Mengajar*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Suharsimi Arikunto. 2006. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Suryosubroto, B. 2009. *Proses Belajar Mengajar di Sekolah: Wawasan Baru, Beberapa Metode dan Pendukung Lainnya*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Syauqi Dhaif. 2011. *Al-Mu'jam Al-Wasith*.
- Syamsu, P. K. 2018. "Bahasa Arab di Pondok Modern Darussalam Gontor." *El-Ibtikar*, Vol. 7, No. 2, 18–40.
- Tim Penyusun. 2019. *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri Jember*. Jember: FTIK IAIN Jember.
- Wildana Wargadinata. 2000. Belajar Memahami Turats. *eL HAKAKAH*, Vol. 2, No. 2. <http://repository.uin-malang.ac.id/7918/1/7918>.
- Wirabumi, Ridwan. 2020. "Metode Pembelajaran Ceramah." *Annual Conference on Islamic Education and Thought (ACIET)*.

## الملاحظة



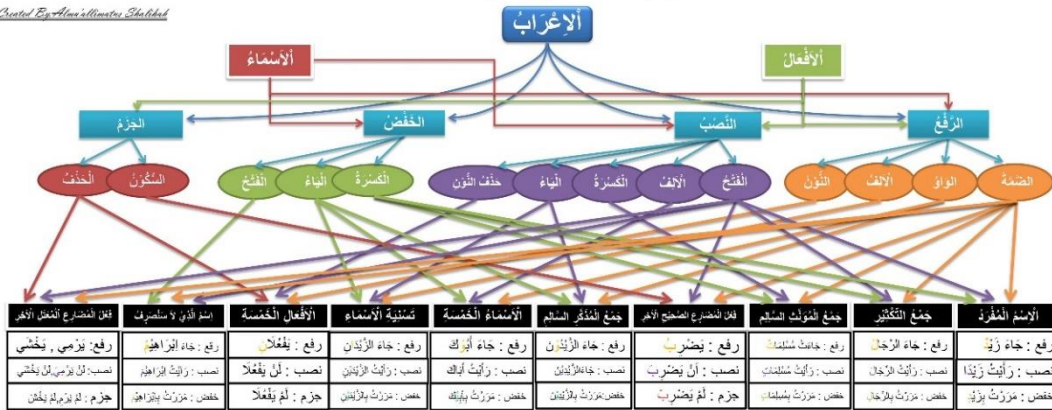
صورة ١ عملية التعليم والتعلم في المستوى الثانوية



صورة ٢ عملية التعليم والتعلم في المستوى الثانوية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Created By: Alimul Ulum, Shalikh



الإسم المفرد هو ما ليس ثنائي ولا مجموعا ولا ملحقا بهما ولا من الأسماء الخمسة	جمع التثنية هو ما تغير عن بناء مفرد	جمع المذكر السالم هو ما جمع بالبناء مذكرين	اسم الذي لا يتصرف هو الذي لا يتصرف	فعل مضارع تصحيح الآخر
Isim Mufrad : [Kalimat yang bukan tasniah, bukan jama', bukan mulhaq dari keduanya dan juga bukan isim nan 5]	Jama' Taksir : [Kalimat yg berubah dari bentuk mufradnya]	Jama' Muannas : [Kalimat yg jama'nya di tandai dgn alif dan ta]	Isim Allazi Layan Sharif : [Isim yg menunjukkan 2 ilat dari ilat yg 9 / 1 ilat yg berdiri pd maqam ilat]	Jama' Mutzakar : [Lafaz yg menunjukkan bentuk jama' dgn waw & nun di akhirnya, & ya & nun ketika nasab & khafad]
تسمية الأسماء الخمسة	الأفعال الخمسة	تسمية الأسماء الخمسة	رفع : جاء الزنادن	نصب : رأيت أترك
رفع : جاء زيدٌ	رفع : جاء الرجلان	رفع : جاء الزنادن	رفع : جاء أترك	رفع : جاء الزنادن
نصب : رأيت زيدا	نصب : رأيت الرجلان	نصب : رأيت أترك	نصب : رأيت أترك	نصب : رأيت أترك
خفض : مررت بزيدا	خفض : مررت بالرجلان	خفض : مررت بالزنادن	خفض : مررت بالزنادن	خفض : مررت بالزنادن
Isim Nan 5 : [Lafaz yg rafaknya dgn waw, nasabnya dgn alif & khafadnya dgn ya]	F'il Nan 5 : [F'il yg rafaknya dgn nun, nasabnya dgn hazaf nun & jazamnya dgn hazaf nun]	الأفعال الخمسة : [فعل مضارع تصحيح الآخر]	رفع : جاء زيدٌ	نصب : رأيت زيدا
رفع : جاء زيدٌ	نصب : رأيت زيدا	خفض : مررت بزيدا	رفع : جاء زيدٌ	نصب : رأيت زيدا
رفع : جاء زيدٌ	نصب : رأيت زيدا	خفض : مررت بزيدا	رفع : جاء زيدٌ	نصب : رأيت زيدا

صورة ٣ إعراب Ranji